

Português

Peregrinação a Roma

Igreja Peregrina

Sexta-feira 24 de Outubro

■ Caminho de Maria

Peregrinação livre e opcional a:

Igrejas e Basílicas Marianas de Roma

Santuários de Schoenstatt

Tumba de São Vicente Pallotti

Programa da Juventude

Missa Inicial

🕒 19:00

📍 Igreja "San Carlo ai Cantinari"
Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA

■ Peregrinação até a Praça São Pedro

Organizada pelos jovens, da Tumba de São Vicente Pallotti

🕒 20:00

📍 Igreja "San Salvatore in Onda"

Igreja Comunhão

Sábado 25 de Outubro

■ Audiência do SS. Papa Francisco

"Com Maria, Mãe da Igreja Evangelizadora"

🕒 11:00 (Ingresso às 9:00)

📍 Aula Paulo VI , Vaticano

■ Celebração Eucarística por Idioma

🕒 16:00

📍 Português: Basílica de Santa Maria Supra Minerva
Piazza della Minerva, 42, 00186 Roma

📍 Inglês: Basílica de Santa Maria em Trastevere
Piazza di Santa Maria in Trastevere, 00153 Roma

- 📍 Espanhol: Basílica de São Pablo Extramuros
Piazzale San Paolo, 1, 00146 Roma
- 📍 Italiano: Basílica de Santa Maria Maior
Piazza di S. Maria Maggiore, 42, 00100 Roma
- 📍 Polaco: Basílica Igreja de Santa Maria em Traspontina
Borgo Sant'Angelo, 15, Roma
- 🕒 17:00
- 📍 Alemão: Basílica de Santo André do Vale
Corso Vittorio Emanuele II, 00186 Roma

Programa da Juventude

Todas as atividades serão realizadas em:

- 📍 Paróquia "Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia" (*Via Circonv. Gianicolense, 12 -ROMA*)
- 🕒 **Missões em Roma**
14:00
- 🕒 **Missa da Juventude**
20:00
- 🕒 **Encontro das Juventudes**
21:00

PROGRAMA POR DIA

Igreja Missionária

Domingo 26 de Outubro

■ Celebração Eucarística e Envio

- 🕒 9:30
- 📍 Altar Papal Basílica São Pedro , Vaticano.
Celeb: S.E.R Francisco Javier Card. Errázuriz

■ Angelus

- 🕒 12:00
- 📍 Praça São Pedro, Vaticano.



Onde será a Audiência com o Papa Francisco?

A Audiência com o Santo Padre será na Sala Paulo VI (ou Aula Nervi). A entrada é pela porta Sala Paulo VI. Para localizar essa porta é preciso ficar de frente para a Basílica de São Pedro e caminhar por baixo da Colunata do lado esquerdo até o fim, onde estarão localizados os detectores de metal e as máquinas de raios-x. Após passar pelo controle, os guardas suíços lhes indicarão a entrada.

Que horas devo chegar na Sala Paulo VI?

A entrada na Sala Paulo VI será a partir das 9h, aconselhamos aos peregrinos de estarem pelo menos 30 minutos antes deste horário. De qualquer forma, a programação central da Audiência começa às 11h.

Se não sou italiano, poderei entender algo da Audiência com o Santo Padre?

Sim. Queremos que todos possam entender e aproveitar o que o Santo Padre nos diga, por isso teremos tradução simultânea em Inglês, Alemão, Português, Polonês, Espanhol e Italiano (para palavras que não serão ditas em Italiano).

As pessoas portadoras de necessidades especiais terão lugares reservados durante a Audiência?

Claro que sim, pessoas com cadeira de rodas ou com alguma deficiência terão um lugar reservado durante a Audiência.

Onde será a missa em meu idioma? Como chego nesta Igreja saindo da Basílica de São Pedro?

A missa em português será na Santa Maria Sopra Minerva. Para chegar pegue os ônibus(46, 916 ou 64) na Via di Porta Cavalleggeri e desça no ponto Corso Vittorio Emanuele – Largo Argentina.

Como chego ao Vaticano?

Existem varias opções para chegar ao Vaticano. Estando perto de uma estação de Metrô é muito fácil: tome a linha A e desça na estação de Metrô Ottaviano, em seguida siga a sinalização até a Praça de São Pedro. Outros meios de transporte são os ônibus (64 e 916) a partir de Termini pelo Corso Vittorio Emanuele até São Pedro. Em geral os ônibus que passam perto do Vaticano dizem "San Pietro". Outra forma é de Trem, que passa dentro de Roma, desça na estação San Pietro.

Qual é o endereço dos Santuários de Schoenstatt em Roma?

O Santuário Cor Ecclesiae está localizado na Via Aurelia Antica 112. É importante saber que é muito difícil chegar a este Santuário com transporte público, já que é necessário caminhar um longo trecho da Via Aurelia Antica na qual não há calçadas.

O Santuário Matri Ecclesiae (Centro Internacional de Schoenstatt – Belmonte) se encontra na Via San Gemma 17. Chegar com transporte público é muito fácil: pegue o ônibus 905 na estação de metrô Cornelia, em direção a Malagrotta e desça no ponto Cellulosa-Boccea.

Igreja Peregrina

Sexta-feira **24** de Outubro



Oração da manhã

“Tendo nascido Jesus na cidade de Belém, na Judeia, no tempo do rei Herodes, alguns magos do Oriente chegaram a Jerusalém e perguntaram: «Onde está o Rei dos judeus recém-nascido? Nós vimos a sua estrela no Oriente e viemos para Lhe prestar homenagem».” (Mt 2,1-2)

Senhor Jesus,

Te agradecemos pela nossa história como Família de Schoenstatt. Obrigado porque nos chamaste e nos mostraste o caminho que devemos seguir.

Te oferecemos cada passo dado, cada dificuldade, cada erro, cada alegria: tudo te entregamos como sinal de nosso peregrinar até aqui.

Te pedimos pela história que vem. Que possamos peregrinar corajosos pelos caminhos que nos indicas e que nossa Aliança com a Mãe, Rainha e Vitoriosa nos conduza diretamente rumo a Ti.

*Meu carregar e suportar,
Meu falar e ousar,
Meu pensar e meu amar,
Tudo quanto eu merecer,
Minhas lutas e conquistas,
Tudo o que me faz sofrer
E o que me dá alegria,
O que sou e o que tenho
Te ofereço, como dom de amor
À sagrada fonte de graças
Que jorra cristalina do Santuário,
Para inundar o coração
Dos que se consagram a Schoenstatt;
E para conduzir bondosamente a Schoenstatt
Os que misericordiosa escolhes,
E assim frutifiquem as obras
Que ofertamos à Trindade.*

(Pe. José Kentenich)

Sentido do dia

“Naqueles dias, Maria partiu para a região montanhosa, dirigindo-se, à pressa, a uma cidade da Judeia. Entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel. Quando Isabel ouviu a saudação de Maria, a criança agitou-se no seu ventre e Isabel ficou cheia do Espírito Santo. Com um grande grito, exclamou: «Bendita és Tu entre as mulheres e bendito é o fruto do teu ventre! Como posso merecer que a Mãe do meu Senhor me venha visitar? Logo que a tua saudação chegou aos meus ouvidos, a criança saltou de alegria no meu ventre. Bem-aventurada Aquela que acreditou, porque vai acontecer o que o Senhor Lhe prometeu.»” (Lc 1, 39-45)

Colocamos novamente nosso Movimento a serviço e disposição da Igreja que tanto amou o nosso Fundador.

Hoje nos vivenciaremos como “Igreja Peregrina”, que caminha cheia de alegria ao encontro com Cristo para ser alma do mundo. Uma Igreja peregrina é sempre dinâmica e se afasta do sedentarismo e das bagagens inessárias. Peregrinar significa ir ao encontro, rezar, crescer, abrir-se ao mundo e a Deus. Os peregrinos abrem a alma para deixar-se surpreender no encontro com aquilo que viemos buscar.

Somos uma Igreja que quer caminhar rumo às novas praias, a uma Igreja “humilde, pobre, fraterna, afastada das pompas e, sobretudo, que se deixa conduzir pelo Espírito Santo.” (J.K. 1968).

“Devemos sempre lembrar-nos de que somos peregrinos, e peregrinamos juntos. Para isso, devemos abrir o coração ao companheiro de estrada sem medos nem desconfianças, e olhar primariamente para o que procuramos: a paz no rosto do único Deus.” EVANGELII GAUDIUM–244

“Neste tempo em que as redes e demais instrumentos da comunicação humana alcançaram progressos inauditos, sentimos o desafio de descobrir e transmitir a «mística» de viver juntos, misturar-nos, encontrar-nos, dar o braço, apoiar-nos, participar nesta maré um pouco caótica que pode transformar-se numa verdadeira experiência de fraternidade, numa caravana solidária, numa peregrinação sagrada.” EVANGELII GAUDIUM– 87

■ Santuário Matri Ecclesiae (Belmonte)

Via di Santa Gemma, 17
00166 Roma (Mapa p. 211)
Abençoado no 08/Sep/2004

INFORMAÇÕES GERAIS:

Quando o Pe. José Kentenich regressou do campo de concentração de Dachau, 1945, a ideia de que tivesse um santuário de Schoenstatt no seio da Igreja o motivava profundamente. Nas diversas comunidades de Schoenstatt também se despertou esta ideia do Fundador. A consciência de levar Schoenstatt à Roma foi fortalecido a causa do exílio do Pe. Kentenich e tudo o que a Família viveu internamente durante este tempo: temos a certeza de que existimos para a Igreja, que queremos ter nosso lugar na Igreja e contribuir e viver a sua renovação.

Estes anos difíceis que Schoenstatt estava vivendo foram acompanhados pelo caminho que a Igreja estava realizando interiormente: o Concílio Vaticano II (1962 – 1965).

No contexto de uma corrente de vida de peregrinação a Roma surgiu uma pergunta: Não seria o Santuário algo essencial para a missão do Pe. Kentenich? Levar a missão do Fundador a Roma, não significa construir um Santuário de Schoenstatt em Roma? Durante o segundo semestre de 1965, esta questão de repente cativou círculos mais amplos da Família de Schoenstatt. Novas perspectivas se abriram para esta pergunta após o retorno surpresa do Padre Kentenich a Roma, sua reabilitação por parte das autoridades da Igreja e da iminente conclusão do Concílio Vaticano II.

Neste contexto, o 80 ° Aniversário do P. Kentenich, 16 novembro de 1965, foi uma importante ocasião para a Família de Schoenstatt perguntar-se sobre a construção de um santuário de Schoenstatt em Roma como um presente adequado ao seu fundador recém retornado do exílio.

É lá, nos santuários, que se pode observar como Maria reúne ao seu redor os filhos que, com grandes sacrifícios, vêm peregrinos para A ver e deixar-se olhar por Ela (...) Como a São João Diego, Maria oferece-lhes a carícia da sua consolação materna e diz-lhes: «Não se perturbe o teu coração. (...) Não estou aqui eu, que sou tua Mãe?» EG – 286

A Presidência Geral da Obra Internacional de Schoenstatt assumiu este projeto e prometeu ao seu fundador, a construção deste santuário. A íntima relação entre a missão de Schoenstatt e a Igreja, engajada no Concílio Vaticano II, foi objeto de reflexão das autoridades schoenstattianas. Daí surgiu o desejo de fazer um gesto significativo para coincidir com o encerramento deste Concílio, previsto para 08 de dezembro de 1965. Sendo assim, na tarde deste dia – depois da solene Eucaristia que finalizou o Concílio – foi abençoada uma ermida com a imagem da MTA no terreno de Belmonte. Prévio à colocação da ermida o Pe. Kantenich realizou uma conferência na qual interpreta este ato como forma de Schoenstatt assumir e fazer própria a missão do Concílio Vaticano II. Nesta ocasião o Pe. Kantenich proclamou o nome do futuro Santuário: “Matri Ecclesiae”!

■ Santuário Cor Ecclesiae

Via Aurelia Antica, 112
00165 Roma (Mapa p. 212)
Abençoado no 22/Oct/1990

INFORMAÇÕES GERAIS:

Em 1986 o Instituto Secular das Irmãs de Maria de Schoenstatt adquiriu um terreno com casa na Via Aurelia Antica 112. Com isto se abria uma porta para a construção de um santuário de Schoenstatt em Roma. Desta forma as Irmãs de Maria, podiam realizar a promessa feita naquele momento histórico e decisivo – 20 de outubro de 1965. O Cardeal Paul Augustin Mayer O.S.B., então Prefeito da Congregação para o Culto Divino e Sacramentos, no dia 22 de outubro de 1990 abençoou o primeiro Santuário de Schoenstatt "à sombra de São Pedro."

O nome “Cor Ecclesiae” - Coração da Igreja – assume o título que Kantenich usava para referir-se à Virgem Maria, especialmente durante os anos após seu retorno do exílio.

Na aliança de amor com a Mãe Três Vezes Admirável de Schoenstatt, a Família de Schoenstatt também tem de se tornar, cada vez mais “Coração da Igreja”, plena do amor de Deus, um “poder do amor” que inspira, penetra e une entre si a todos os membros do corpo místico de Cristo.

Este amor à Igreja também descreve o precioso legado de nosso Fundador. A inscrição na sua tumba "Dilexit Ecclesiam", - amou a Igreja – coloca o selo sobre sua vida e sobre a história da sua fundação. Maria quer agir a partir de nosso santuário em Roma como "Coração da Igreja" e formar membros vivos de Cristo, que são inspirados por um verdadeiro amor à Igreja de Cristo.

Numa visita privada, durante o grande Jubileu do ano 2000, no dia 29 de dezembro, o próprio Santo Padre veio a este Santuário. Ali ele pediu que rezássemos por sua tarefa de pastor e nos deu a sua bênção.

■ **Basilica Santa María la Mayor**

(Basilica Santa María Maggiore)

Piazza di S. Maria Maggiore, 42

00100 Roma (Mapa p. 222)

ORIGEM: *A atual Basílica pertence ao século V d. C. e sua construção está unida ao Concílio de Éfeso, de 431 d. C, que proclamou a Maria, Theotókos, Mãe de Deus. Tal construção aconteceu por vontade do Papa Sixto III, quem a financiou.*

INFORMAÇÕES GERAIS:

SALUS POPULI ROMANI É a imagem que Jacob Rem intuiu como "Mãe três vezes Admirável" em Ingolstadt. Da XV Jornada Mundial da Juventude acontecida em Roma durante o Jubileu 2000, São João Paulo II declarou a esta imagem mariana como Patrona das Jornadas Mundiais da Juventude. Esta é a famosa imagem central da Basílica de Santa Maria Maior. Segundo a tradição a Salus Populi Romani (Salvação do Povo Romano) foi pintada por São Lucas.

O BERÇO SAGRADO Nesta Basílica, de acordo a tradição, também se encontra o "Berço Sagrado", célebre relíquia confeccionada pelo artista italiano Giuseppe Valadier.

■ **Basilica de Santa Maria em Trastevere**

(Basilica di Santa Maria in Trastevere)

Piazza di Sta Maria in Trastevere

00153 Roma (Mapa p. 221)

ORIGEM: A planta e a estrutura das paredes datam de 340. O primeiro santuário foi construído entre 221 e 227 pelo Papa Calixto I - quando o Cristianismo ainda era uma minoria - e foi terminado pelo Papa Júlio.

INFORMAÇÕES GERAIS:

É um das Igrejas mais antigas de Roma e a primeira dedicada à Virgem Maria - embora este privilégio se confronte com a Basílica Santa Maria Maior - e provavelmente a primeira em que a Santa Missa foi celebrada publicamente. Com os anos a Igreja passou por várias modificações e reformas. A última grande reforma aconteceu por volta do século XIII, e aí em diante a Basílica de Santa Maria em Trastevere conserva um caráter medieval apesar das reformas pelas quais passou em anos posteriores.

Chama especial atenção dos peregrinos o Mosaico Dourado situado na abside (acima do altar mor), que representa a Coroação de Maria e que possui um detalhe sumamente especial para os devotos da Virgem: Jesus está abraçando sua Mãe.

■ **Basilica de Santa Maria dos Anjos**

(Basilica di Santa Maria degli Angeli)

Piazza della Repubblica, Via Cernaia 9

00185 Roma (Mapa p. 218)

ORIGEM: Um padre siciliano propôs a construção de uma igreja nas Termas de Diocleciano, com o propósito de dedicar isto à memória de todos os escravos cristãos que faleceram durante a construção das termas.

Depois de dezenas de anos, os esforços do padre foram recompensados em 1560, quando o Pontífice Pio IV encarregou Michelangelo de transformar parte das termas em uma Igreja.

INFORMAÇÕES GERAIS: Santa Maria degli Angeli e dei Martiri foi desenhada por Michelangelo. A Igreja está situada junto à praça da Republica e é umas das mais especiais Igrejas da cidade devido ao seu aspecto exterior demolido que entra em contraste com um amplo e espetacular interior.

No chão a pessoa pode ver a linha Meridiana traçada por Francesco Bianchini em 1703. Ela indica o meio-dia e a chegada dos solstícios e os equinócios, além de funcionar como calendário.

■ **Basilica de Santa Maria em Aracoeli**

(Basilica di Santa Maria in Aracoeli)

Scala dell'Arce Capitolina 12

00186 Roma (Mapa p.)

ORIGEM: *Situada ao Sul da Colina Capitolina, a Basílica de Santa Maria em Aracoeli foi construída durante o século VI sobre uma antiga abadia bizantina.*

INFORMAÇÕES GERAIS: Durante o século IX a Igreja foi entregue, em um primeiro momento aos monges beneditinos e posteriormente aos franciscanos, que lhe deram um aspecto gótico. A peça mais famosa da Igreja é uma escultura de madeira do "Santo Bambino" (menino Jesus). A figura, talhada durante o século XV em madeira de oliveira, proveniente do Monte das Oliveiras segundo a tradição, foi roubada em 1994 e não foi recuperada, motivo pela qual, atualmente, é substituída por uma réplica.

As relíquias de Santa Elena, mãe de Constantino o Grande, se conservam na Igreja de Santa Maria em Aracoeli.

A escada de Aracoeli foi construída em 1348 para celebrar o fim da epidemia da peste. Se trata de uma escada de mármore, formado por 124 degraus íngremes que terminam na entrada da Igreja.

■ **Igreja de Santa Maria do Povo**

(Chiesa di Santa Maria del Popolo)

Piazza del Popolo, 12

00187 Roma (Mapa p. 219)

ORIGEM: *A primeira construção foi de uma simples capela construída por ordem do Papa Pasqual II sobre o mesmo lugar onde Nero foi sepultado. Certamente o Papa quis celebrar com esta Igreja a liberação do Santo Sepulcro que teve lugar no mesmo ano de sua fundação, 1099.*

INFORMAÇÕES GERAIS: Situada na "Praça do Povo", junto à porta norte da cidade, a Igreja de Santa Maria do Povo é um pequeno templo que se destaca pela sua grande riqueza artística da época do Renascimento.

As obras foram financiadas pelo povo romano. Daí o nome que recebeu a Igreja, desde sua fundação, e a evocação do Ícone (século XIII, bizantino) que preside o altar maior e cuja autoria se atribuía ao evangelista Lucas.

Das muitas riquezas artísticas da Igreja se destacam duas obras primas de Caravaggio na capela Cerasi: A Conversão de São Paulo e a Crucificação de São Pedro.

Túmulo

de São Vicente Pallotti

Ⓜ Igreja "San Salvatore in Onda"
Via dei Pettinari 51
00186 Roma (Mapa p. 214)

INFORMAÇÕES GERAIS:

São Vicente Pallotti foi um sacerdote romano que se dedicou incansavelmente às diversas tarefas pastorais. Foi um confessor muito procurado entre todas as camadas sociais. Ele onde podia impulsava a atividade missionária da Igreja e encorajava especialmente os leigos para o apostolado ativo. Em 1835, ele começou a realizar a ideia do apostolado universal de sacerdotes e reuniu a sacerdotes e leigos em torno dele. Entre 1843-1845 fundou uma comunidade de sacerdotes e irmãos, que devia ser a comunidade central do Apostolado Católico.

A promoção do apostolado laical e seu convite às mais diversas comunidades apostólicas para que colaborem entre si no trabalho apostólico, tornou Vicente Pallotti em uma pessoa com um pensamento à frente de tantos outros.

No dia 22 de janeiro de 1950 foi declarado beato por Pio XII. Em 1963 o Papa João XXIII o declarou santo. São Vicente Pallotti está enterrado na igreja de São Salvatore in Onda, Roma. A igreja de São Salvatore in Onda, com a tumba de São Vicente Pallotti, tem um significado especial para Schoenstatt. O Pe. José Kentenich, que até o ano de 1965 pertenceu à comunidade dos Pallottinos, em 1916, influenciado pela obra de São Vicente Pallotti, assumiu no seu atuar e na sua fundação, a ideia do desenvolvimento e unificação das comunidades apostólicas.

Nesta igreja de "San Salvatore in Onda", ele celebrou muitas vezes a missa durante a sua estadia em Roma. Ali nosso Fundador tomou decisões que decidiram a história da sua fundação.

Passos do Fundador em Roma

PASSOS DO FUNDADOR EM ROMA

Igreja Peregrina

Nosso fundador, o Pe. Kentenich, visitou Roma várias vezes. A seguir está uma cronologia dos lugares que ele visitou e os eventos mais importantes.

1947

1° VISITA (26 Fevereiro – 15 Março)

Residência: Casa Generalato dos Pallottinos

Lugares / Acontecimentos:

- Palácio São Calixto / Entrevista com o Cardeal Larraona
- Vaticano / Audiência privada no escritório privado de Pio XII

2° VISITA (13 - 19 de Setembro)

Residência: Casa Generalato dos Pallottinos

1950

3° VISITA (20-31 de Janeiro)

Residência: Casa Generalato dos Pallottinos

Lugares / Acontecimientos:

- Vaticano, Aula de Bênçãos / Audiência especial de Pio XII
- Basílica São Pedro: Beatificação de Vicente Pallottinos
- Casa Generalato Salvatorianas / Celebração da Santa Missa

1951

4° VISITA (19 Abril – 7 Maio)

Residência: Casa Generalato dos Pallottinos

Lugares / Acontecimientos:

- Castelo Gandolfo – Casa Monte Cucco' / Entrevista com Pe.Tromp
- Santo Ofício / Entrevistas
- Generalato Pallottinos/ Ao Pe. Menningen: "Alex, vem comigo?"
- Igreja São Salvatore in Onda / Santa Missa

5° VISITA (23 Novembro – 16 Janeiro de 1952)

Residência: Casa Generalato dos Pallottinos

Lugares / Acontecimentos:

- Desterro do Fundador

6° VISITA (23 Novembro – 16 Janeiro)

1965

Residência: Casa Generalato dos Pallottinos / Casa Generalato dos Steyler / Casa Generalato das Mainzer Vorsehungsschwestern (Hoje Comunidade do Instituto Figlie di San Paolo)

Lugares / Acontecimentos:

- Convento Carmelitas / Missa de Ação de Graças
- Casa de Fran Höltschi (Senhoras de Schoenstatt) / Entrevistas, decisões, Benção do Santuário Lar
- Colégio Brasileiro / Entrevista com o Cardeal Bea
- Terreno Belmonte / Benção e colocação simbólica da primeira pedra fundamental do Santuário Matri Ecclesiae
- Casa Generalato das Mainzer Vorsehungsschwestern / Celebração dos 80 anos do Fundador, "Conferência de Roma" aos Dirigentes da Família
- Vaticano / Audiência especial de Paulo VI aos sacerdotes de Dachau
- Vivenda das Irmãs de Maria / Tarde de Münster
- Vaticano – Paramentensaal / Audiência com Paulo VI (22.12)

7° VISITA (14 Janeiro – 11 Fevereiro)

1966

Residência: Casa Generalato das Mainzer Vorsehungsschwestern

Motivo da Viagem:

Audiência com o Cardeal Antoniutti, Prefeito da Congregação para os Religiosos

Lugares / Acontecimentos:

- Terreno Belmonte / Alocução sobre a "visão da Candelária" e "Ato dos rebeldes de tambores" das Senhoras de Schoenstatt de Tanzania
- Costa Mediterrânea – Passo Escuro / Excursão da Família

Peregrinação

até a Praça São Pedro

Organizada pelos jovens



20:00



Igreja "San Salvatore in Onda" (Mapa p. 214)
Via dei Pettinari 51 - ROMA

Programa de la juventud

Misa inicio

19:00

Iglesia Carlo ai Cantinari (Mapa p. 213)
Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA

Por que peregrinamos esta noite da tumba de São Vicente Pallotti à Praça São Pedro?

Através do nosso Fundador, Pe. José Kentenich, recebemos a herança de São Vicente Pallotti, por isso, queremos partir da sua tumba e peregrinar ao coração da Igreja e ali renovar nossa Aliança assumindo o compromisso de vivê-la e testemunhá-la nos próximos tempos. Como geração 2014 assumimos como própria esta missão.

Renovar a Aliança com um profundo sentimento de agradecimento a Deus pela sua condução na vida do nosso Movimento nos diferentes países durante estes 100 anos como resposta aos desafios de nosso tempo, na certeza de que nos próximos cem anos Ele continuará conduzindo nossa história. Ademais, queremos pedir perdão a Deus por todas as vezes que não fomos fiéis ao seu chamado à unidade, e à missão que nos foi confiada.

"Tudo para Schoenstatt,
Schoenstatt para a Igreja,
a Igreja para a Santíssima Trindade" PK.

Igreja Comunhão

Sábado **25** de Outubro



Oração da manhã

“para que todos sejam um, como Tu, Pai, estás em Mim e Eu em Ti. E para que também eles estejam em Nós, a fim de que o mundo acredite que Tu Me enviaste. Eu mesmo lhes dei a glória que Tu Me deste, para que eles sejam um, como Nós somos um. Eu neles e Tu em Mim, para que sejam perfeitos na unidade e para que o mundo reconheça que Tu Me enviaste e que os amaste, como Me amaste a Mim.” (Jo 17, 21-23)

Senhor Jesus,

Te agradecemos pelo presente de fazer-nos Família. Obrigado por nosso Fundador, pelos primeiros e por todos os que deram sua vida por Schoenstatt e sua missão na Igreja e no mundo.

Te oferecemos todos nossos esforços por sermos fiéis ao ideal da Família e também todas nossas fragilidades que provocam divisão.

Te pedimos pela unidade e paz de nossa Família, da Igreja e do mundo em Ti e na fiel companhia de tua Mãe. Dá-nos um novo Pentecostes onde nos façamos uma única e grande família.

*Reina sobre nós segundo o querer de Deus.
Transforma-nos em sal e fermento do mundo.
Faz que sejamos uma só alma e coração,
Assim como o Senhor o implorou em sua vida.
Apesar de todas as particularidades,
Formemos uma sólida unidade
como reino ideal nos consagremos ao Pai
e, ainda que o ódio adoeça as massas dos povos,
quebrems todas as barreiras entre nações.
Aumenta nossa pequena grei
e dá a ela profundidade.
Usa de nós sempre como teus instrumentos
para cumprir a grande missão
que para nós imploraste
por vontade do Pai. Amém.*

(Pe. José Kentenich)

Sentido do dia

“Quando chegou o dia de Pentecostes, todos eles estavam reunidos no mesmo lugar. De repente, veio do céu um barulho como o sopro de um forte vendaval, e encheu a casa onde eles se encontravam. Apareceram então uma espécie de línguas de fogo, que se espalharam e foram poisar sobre cada um deles. Todos ficaram repletos do Espírito Santo, e começaram a falar em outras línguas, conforme o Espírito lhes concedia que falassem.” (At 2, 1-4)

Hoje nos encontramos com o Papa Francisco. O lema que nos acompanhará será “Maria, Mãe da Igreja Evangelizadora. A partir desta realidade de estar juntos na presença de Maria nos dispomos a receber o Espírito de Deus que nos lança a partilhar aquilo que encontramos.

Com o Papa e os Carismas que o Espírito Santo suscitou na Igreja. Na Sala Paulo VI queremos experimentar-nos como a Igreja Comunhão, a Igreja que dialoga, a Igreja que se faz uma na diversidade

Com o Papa Francisco agradecemos pela história Santa de Schoenstatt e novamente renovamos as promessas de nosso Fundador de construir uma Igreja que olha o futuro cheio de alegria e esperança:

“É uma Igreja depositária da missão de converter-se em alma da cultura e do mundo presente e futuro.” (P.K. 08.12.1965)

“Enquanto no mundo, especialmente nalguns países, se reacendem várias formas de guerras e conflitos, nós, cristãos, insistimos na proposta de reconhecer o outro, de curar as feridas, de construir pontes, de estreitar laços e de nos ajudarmos «a carregar as cargas uns dos outros» “(Gal 6, 2). “EVANGELII GAUDIUM” – 67

“Aos cristãos de todas as comunidades do mundo, quero pedir-lhes de modo especial um testemunho de comunhão fraterna, que se torne fascinante e resplandecente. Que todos possam admirar como vos preocupais uns pelos outros, como mutuamente vos encorajais, animais e ajudais: «Por isto é que todos conhecerão que sois meus discípulos: se vos amardes uns aos outros» (Jo 13, 35)”. “EVANGELII GAUDIUM” – 99

Por que uma cruz do envio como um símbolo da nossa peregrinação?

HISTÓRIA

A cruz é o grande símbolo da Redenção e sinal do cristão. O artista criador da Cruz da Unidade foi o Padre Ángel Vicente Cerró (Padres de Schoenstatt). A confeccionou em Santa Maria/RS, Brasil. Em 1960 foi entronizada no Santuário de Bellavista, Chile, como sinal da unidade da Família local. Para os 80 anos de vida do Padre José Kentenich, a Família de Schoenstatt do Chile a entregou de presente ao Fundador. No dia 12 de dezembro de 1965 o Padre Kentenich a presenteia ao Instituto Nossa Senhora de Schoenstatt (Senhoras de Schoenstatt) para seu futuro Santuário de Stuttgart, lugar onde se encontra atualmente a cruz original. Com o passar do tempo, a Cruz da Unidade se tornou um dos símbolos universalmente mais conhecido do Movimento de Schoenstatt.

SENTIDO BÍBLICO

a) A cena bíblica do quarto Evangelho:

Maria aparece aos pés da cruz junto a seu Filho: "Junto à cruz de Jesus estavam sua mãe e a irmã de sua mãe, Maria, mulher de Cléofas, e Maria Madalena. Jesus, vendo sua mãe e junto a ela o discípulo a quem Ele amava, disse a ela: 'Mulher, eis aí teu filho.' Logo disse ao discípulo: 'Eis aí a tua Mãe.' E desde aquela hora o discípulo a acolheu consigo."

Maria está dentro da cruz: está associada estreitamente ao mistério da Cruz junto a seu Filho em relação e comunhão íntima de destinos: "bi-unidade" de Cristo e Maria.

Maria é apresentada como a mais perfeita e plena imagem da colaboração humana na obra da redenção.

"Como sinal da Redenção,
levarei aos povos a Cruz e a Imagem de Maria,
para que jamais seja separado
o que o plano de amor do Pai
concebeu como unidade."

(Pe. José Kentenich)

b) A simbologia do cálice: Maria aproxima o cálice ao lado aberto de Cristo, de onde jorram sangue e água: os dois sacramentos principais, o batismo e a eucaristia, alimento por excelência da vida da Igreja.

Representa a cada um de nós, nossa vida, nossa vocação. Um cálice, fruto do trabalho humano, sustentado pelas mãos de Maria, uma vida em Aliança com ela, quem nos aproxima sempre do Cristo e nos leva ao mistério da Cruz, mistério central de nossa fé.

Esta Aliança de Amor com Maria, não somente nos aproxima de Cristo, mas também nos conduz ao Pai, no Espírito Santo. Por isso, a presença do símbolo de Deus Pai sobre a cabeça de Cristo.

*“Com Maria, por Cristo,
no Espírito Santo,
rumo ao Pai.”*

c) A reciprocidade do olhar entre Mãe e Filho: Este olhar mútuo nos fala de uma intimidade, de uma cumplicidade entre eles, de um olhar de amor que nos mostra também a imagem de Cristo segundo a espiritualidade de Schoenstatt: contemplar o mistério de Cristo com os olhos de Maria e a Maria desde os olhos de Cristo.

“Com Maria, Mãe da Igreja Evangelizadora”

🕒 Ingresso às 9:00

📍 Aula Paulo VI, Vaticano (*Mapa p. 215*)

Só podem entrar na Aula aquelas pessoas que levam o distintivo das atividades em Roma.

É necessário entrega do ID ou Cartão de identidade para a retirada dos equipamentos de tradução simultânea.

Cantos (Anexo: CANTOS Audiência p. 172)

- Ingresso dos peregrinos (9:00)
- Saudação aos países e delegações. 10:30

PROGRAMA DA AUDIÊNCIA

Somos Igreja Peregrina (11:00)

Canto: “Himno Franz Reinisch” (p. 173)

“Quem é esta Senhora? (p.173)

- Peregrinação a Schoenstatt (Video)
- Bem-vinda a peregrinos e visitantes.

Somos Igreja Comunhão (11:30)

- Peregrinação da Schoenstatt a Roma.
Uma mãe, um coração (Video)
Canto: “Du hast ganz leis mich beim namen genannt” (p.174)
- Schoenstatt, um carisma para a Igreja (Video)
Canto: “María la la Alianza” (p.175)
- Frutos da Aliança de Amor com Maria. (Video)
Canto: “Ven” (p.173)

Somos Igreja Missionária (12:00)

Encontro com o Papa

- Santo Padre, aqui estamos nós!
Saudação do P. Heinrich Walter
- Evangelho: A visitação (Lc. 2, 39-47.)

“Naqueles dias, Maria se levantou e foi às pressas às montanhas, a uma cidade de Judá. Entrou em casa de Zacarias e saudou Isabel. Ora, apenas Isabel ouviu a saudação de Maria, a criança estremeceu no seu seio; e Isabel ficou cheia do Espírito Santo. E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres e bendito é o fruto do teu ventre. Donde me vem esta honra de vir a mim a mãe de meu Senhor? Pois assim que a voz de tua saudação chegou aos meus ouvidos, a criança estremeceu de alegria no meu seio. Bem-aventurada és tu que creste, pois se hão de cumprir as coisas que da parte do Senhor te foram ditas!

E Maria disse: Minha alma glorifica ao Senhor, meu espírito exulta de alegria em Deus, meu Salvador”

Canto: “Magnificat” (p.180)

- Diálogo com o Santo Padre.
Os frutos da Aliança no serviço da Igreja.
- Estamos à disposição para servir!
Palavras do P. Heinrich Walter
- Consagração à Santíssima Virgem.
Canto: “My Queen, my Mother” (p. 174)
- Bênção da Cruzes da missão e envio.
Canto: “Breit um uns deinen Mantel” (p.179)

Celebração

eucarística em português

🕒 16:00

📍 Basílica de Santa Maria Supra Minerva
(Mapa p. 217)

■ LITURGIA DA PALAVRA

Primeira Leitura

Leitura dos Atos dos Apóstolos 1,12-14

Depois de Jesus ter subido ao Céu, os Apóstolos voltaram para Jerusalém, descendo o monte chamado das Oliveiras, que fica perto de Jerusalém, à distância de uma caminhada de sábado. Quando chegaram à cidade, subiram para a sala de cima, onde se encontravam habitualmente. Estavam lá Pedro e João, Tiago e André, Filipe e Tomé, Bartolomeu e Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zeloso, e Judas, irmão de Tiago. Todos estes perseveravam unidos em oração, em companhia de algumas mulheres, entre as quais Maria, Mãe de Jesus.

■ Salmo Responsorial

R: *Grandes coisas se dizem de ti, ó cidade de Deus.*

O Senhor ama a cidade,
por Ele fundada sobre os montes santos;
ama as portas de Sião
mais que todas as moradas de Jacob. R.

Grandes coisas se dizem de ti,
ó cidade de Deus.
Dir-se-á em Sião: «Todos lá nasceram,
o próprio Altíssimo a consolidou». R.

O Senhor escreverá no registo dos povos:
«Este nasceu em Sião».
E irão dançando e cantando:
«Todas as minhas fontes estão em ti». R.

■ Evangelho

Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João

Naquele tempo, realizou-se um casamento em Caná da Galileia e estava lá a Mãe de Jesus. Jesus e os seus discípulos foram também convidados para o casamento.

A certa altura faltou o vinho. Então a Mãe de Jesus disse-Lhe: «Não têm vinho». Jesus respondeu-Lhe: «Mulher, que temos nós com isso? Ainda não chegou a minha hora». Sua Mãe disse aos serventes: «Fazei tudo o que Ele vos disser».

Havia ali seis talhas de pedra, destinadas à purificação dos judeus, e cada uma levava duas ou três medidas. Disse-lhes Jesus: «Enchei essas talhas de água». Eles encheram-nas até acima. Depois disse-lhes: «Tirai agora e levai ao chefe de mesa». E eles levaram.

Quando o chefe de mesa provou a água transformada em vinho, – ele não sabia de onde viera, pois só os serventes, que tinham tirado a água, sabiam – chamou o noivo e disse-lhe: «Toda a gente serve primeiro o vinho bom e, depois de os convidados terem bebido bem, serve o inferior. Mas tu guardaste o vinho bom até agora».

Foi assim que, em Caná da Galileia, Jesus deu início aos seus milagres. Manifestou a sua glória e os discípulos acreditaram n'Ele.

Missões da juventude

🕒 14:00

📍 Paróquia Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia. (Mapa p. 223)

Missa Juventude

🕒 20:00

📍 Paróquia Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia.

Encontro das Juventudes

🕒 21:00

📍 Paróquia Santos Francisco y Catalina patrones de Italia

"O verdadeiro missionário, que não deixa jamais de ser discípulo, sabe que Jesus caminha com ele, fala com ele, respira com ele, trabalha com ele. Sente Jesus vivo com ele, no meio da tarefa missionária. Se uma pessoa não O descobre presente no coração mesmo da entrega missionária, depressa perde o entusiasmo e deixa de estar segura do que transmite, faltam-lhe força e paixão. E uma pessoa que não está convencida, entusiasmada, segura, enamorada, não convence ninguém" EVANGELII GAUDIUM – 266

Igreja Missionária

Domingo **26** de Outubro



Oração da manhã

“Vós sois a luz do mundo. Não pode ficar escondida uma cidade construída sobre um monte. Ninguém acende uma lâmpada para a colocar debaixo de uma vasilha, mas sim para a colocar no candeeiro, onde ela brilha para todos os que estão em casa. Assim também: que a vossa luz brilhe diante dos homens, para que eles vejam as boas obras que fazeis e louvem o vosso Pai que está nos céus». (Mt 5, 14-16)

ORACIÓN DE LA MAÑANA

Igreja Missionária

Senhor Jesus,

Te agradecemos por presentear à Igreja e aos homens o carisma de nossa Família de Schoenstatt. Sua missão nos impulsiona no anúncio de uma Aliança de Amor vivida e testemunhada no cotidiano.

Te oferecemos cada ato missionário que temos entregado como presente a Ti em meio ao mundo e te oferecemos as vezes que com nossas formas de vida nos afastamos do teu exemplo deixando de ser testemunhas do evangelho.

Nos colocamos novamente à tua disposição e te pedimos que nos conceda a graça de não nos cansarmos no anúncio do teu amor com nossas vidas. Ajuda-nos a sair ao encontro dos homens para estender a mão e anunciar o evangelho da alegria que não se acaba.

*Mãe Três Vezes Admirável,
ensina-nos a combater como teus lutadores,
e que apesar da multidão
de poderosos inimigos,
os povos se coloquem a teu serviço,
para que o mundo por ti renovado
glorifique ao teu Filho Jesus.
Amém.*

(Pe. José Kentenich)

Sentido do dia

“Portanto, ide e fazei com que todos os povos se tornem meus discípulos, baptizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, e ensinando-os a observar tudo o que vos ordenei. Eis que Eu estarei convosco todos os dias, até ao fim do mundo».” (Mt 28, 19-20)

Hoje, domingo, concluímos a peregrinação de nossas celebrações por 100 anos de história. O dia será marcado pela Missa na Basílica de São Pedro. A partir dali seremos enviados com renovadas forças para anunciar o Evangelho a todos os cantos do mundo. Schoenstatt não quer viver de uma saudosa lembrança, mas encontrar-se com sua história e sair com renovadas forças para transformar o mundo em Cristo com a ajuda de Maria.

Queremos abrir nossas mãos e corações e dizer novamente “Sim” à missão que Deus nos confia como família. Queremos dizer “Sim” ao chamado que Cristo nos faz para fazer-nos discípulos, de amar como Ele amou. Queremos dizer “sim” ao nosso compromisso por plasmar uma Cultura da Aliança em cada lugar. Queremos olhar nossa Mãe e Rainha e dizer novamente “sim”, somos seus aliados na missão de sair ao encontro dos homens.

A partir do coração da Igreja, queremos fazer nossas as palavras de nosso Fundador e nos comprometermos juntos para ser “uma Igreja que tem a missão de ser a alma da cultura universal.” (PK 1966)

Fiel ao modelo do Mestre, é vital que hoje a Igreja saia para anunciar o Evangelho a todos, em todos os lugares, em todas as ocasiões, sem demora, sem repugnâncias e sem medo. A alegria do Evangelho é para todo o povo, não se pode excluir ninguém; assim foi anunciada pelo anjo aos pastores de Belém: «Não temais, pois anuncio-vos uma grande alegria, que o será para todo o povo» (Lc 2, 10). “EVANGELII GAUDIUM” – 23

Há um estilo mariano na actividade evangelizadora da Igreja. Porque sempre que olhamos para Maria, voltamos a acreditar na força revolucionária da ternura e do afecto. N’Ela, vemos que a humildade e a ternura não são virtudes dos fracos, mas dos fortes, que não precisam de maltratar os outros para se sentir importantes. “EVANGELII GAUDIUM” – 288

Celebração

eucarística e enviou



9:30



Basílica de São Pedro, Altar papal (*Mapa p. 215*)

C: S.E.R. Francisco Javier Card. Errázuriz

Anexo: ORDINÁRIO DA MISSA (p. 192)

Anexo: CANTOS Missa Final (p. 176)

LITURGIA DA PALAVRA

■ Primeira Leitura

Leitura do Livro do Êxodo (22,20-26)

Éstas son las normas que el Señor dió a Moisés:

“Não maltratarás o estrangeiro e não o oprimirás, porque foste estrangeiro no Egito. Não prejudicareis a viúva e o órfão. Se os prejudicardes, eles clamarão a mim e eu os ouvirei; minha cólera se inflamará e vos farei perecer pela espada; vossas mulheres ficarão viúvas e vossos filhos, órfãos. Se emprestares dinheiro a alguém do meu povo, ao pobre que está contigo, não lhe serás como um credor: não lhe exigirás juros. Se tomares como penhor o manto de teu próximo, devolver-lhe-ás antes do pôr-do-sol, porque é a sua única cobertura, é a veste com que cobre sua nudez; com que dormirá ele? Se me invocasse, eu o ouviria, porque sou misericordioso.”

Wort des lebendigen Gottes. (Palavra do Senhor)

R. Dank sei Gott (Graças a Deus)

■ Salmo Responsorial

R. love you, Lord, my strength

(R. Eu vos amo, ó Senhor, sois minha força e salvação.)

Eu vos amo, ó Senhor! Sois minha força,

aminha rocha, meu refúgio e Salvador!

Ó meu Deus, sois o rochedo que me abriga,

*minha força e poderosa salvação. **R.***

Ó meu Deus, sois o rochedo que me abriga

sois meu escudo e proteção: em vós espero!

Invocarei o meu Senhor: a ele a glória!

*e dos meus perseguidores serei salvo! **R.***

Viva o Senhor! Bendito seja o meu Rochedo!

E louvado seja Deus, meu Salvador!

Concedeis ao vosso rei grandes vitórias

*e mostrais misericórdia ao vosso Ungido. **R.***

■ Segunda Leitura

Leitura da Primeira Carta de São Paulo aos Tessalonicenses

Irmãos: "Sabeis o que temos sido entre vós para a vossa salvação. E vós vos fizestes imitadores nossos e do Senhor, ao receberdes a palavra, apesar das muitas tribulações, com a alegria do Espírito Santo, de sorte que vos tornastes modelo para todos os fiéis da Macedônia e da Acaia. Em verdade, partindo de vós, não só ressoou a palavra do Senhor pela Macedônia e Acaia, mas também se propagou a fama de vossa fé em Deus por toda parte, de maneira que não temos necessidade de dizer coisa alguma. De fato, a nosso respeito, conta-se por toda parte qual foi o acolhimento que da vossa parte tivemos, e como abandonastes os ídolos e vos convertestes a Deus, para servirdes ao Deus vivo e verdadeiro, e aguardardes dos céus seu Filho que Deus ressuscitou dos mortos, Jesus, que nos livra da ira iminente."

Palavra do Senhor

R. Graças a Deus

■ Evangelio

Il Signore sia con voi. (O Senhor esteja convosco)

R: *E con il tuo spirito. (Ele está no meio de nós)*

Dal Vangelo secondo San Matteo. (Proclamação)

R: *Gloria a te, o Signore. (Gloria a vós, Senhor)*

"Naquele tempo sabendo os fariseus que Jesus reduzira ao silêncio os saduceus, reuniram-se e um deles, doutor da lei, fez-lhe esta pergunta para pô-lo à prova: Mestre, qual é o maior mandamento da lei? Respondeu Jesus: Amarás o Senhor teu Deus de todo teu coração, de toda tua alma e de todo teu espírito. Este é o maior e o primeiro mandamento. E o segundo, semelhante a este, é: Amarás teu próximo como a ti mesmo. Nesses dois mandamentos se resumem toda a lei e os profetas."

Parola del Signore (Palavra da Salvação)

R. *Lode a te, o Cristo (Gloria a vós Senhor)*

Angelus

na Praça de São Pedro

🕒 12:00

📍 Praça de São Pedro (*Mapa p. 215*)

■ Palavras do Santo Padre

■ Recitação do Angelus

V. Ángelus Dómini nuntiávit Maríae.

R. *Et concépit de Spíritu Sancto.*

*Ave María,
gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in muliéribus,
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in ora mortis nostrae. Amen.*

V. Ecce ancílla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave María...

V. Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

Ave María...

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Ave María...

Oremus: *Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui Incarnatiómem cognóvimus, per PassiÓnem ejus et Crucem ad resurrectiÓnis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.*

R. Amen

■ Saudação do Santo Padre aos peregrinos.



Anexo
Appendice
Appendix
Anhang

Cantos Canti Songs

Audiencia Audiência Udienza

HIMNO DEL JUBILEO

Se eleva nuestra alabanza filial
En un cántico nuevo
al Padre que nuestra nada miró
y por la Alianza nos eligió.
Sus maravillas queremos cantar
y en el Santuario al mundo abrazar.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

Maria im heiligtum lehre die Welt,
"Ja Vater" zu sprechen.
Wo deine Liebe die Herzen ergreift,
finden Menschen wieder zu Gott.
Wie füllen die Krüge, aus Wasser wird Wein.
Nimm deine Familie, wir sind bereit.

*Kommt, lasst uns gehen bringt die Fackel der Welt.
Zündet Feuer: "Dein Bündnis unsre Mission"*

Rainha de Schoenstatt, no teu coração,
Arca da nova aliança,
operas milagres de transformação,
uma nova evangelização.
Somos tuas mãos, teus pés e tua voz,
Ao novo tempo, envianos.

*Vamos contigo, Pai, é nossa missão
Tua Aliança, tua aliança nossa missão*

God's plan of love gave our father to us.
Where he leads, we will follow.
Through restless waves and the strongest of
storms
he will take us to the new shore.
Let us bring his mission, his message to all,
his light we carry into the world.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

*Somos tu familia, Padre nuestra misión,
Tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

QUEM É ESTA SENHORA?

Quem é esta Senhora
Revestida de Sol
Tão branca como a neve
De estrelas coroada.

*Ela é a Imaculada
Mãe de Jesus, Ela é nossa Mãe,
Eis ó Mãe, recebe a coroa
E junto a ela te ofertamos
Nosso coração.*

Mãe por Deus escolhida
Trouxe-nos o Senhor
E sempre a Seu lado
Na Redenção operou.

Sempre em sua vida
Respondeu Sim ao Pai
Na dor e na alegria
Foi luz em nossa estrada.

Seu Filho ao morrer
Nos deu imenso tesouro
Pois no-la deu por Mãe
Que ao Pai nos vai guiando.

VEN

Mi alma tiene sed de Ti
del Dios que me llama
que me acerca a su presencia
para decirme que me ama.

Mi alma tiene sed de Ti
como tierra reseca y cansada
ven Dios trae tu cántaro
derrama el canto de tu agua.

Ven soplo hasta mi alma
ven paloma sobre las aguas
ven viento sobre la casa
ven fuego, ven fuego de libertad.

HIMNO FRANZ REINICH

Tú eres el signo grandioso
lleno de luz y de sol
todo encendido e inundado
por el amor de Dios
María virgen pura
enciende todo mi ser
en tu pequeño santuario
como una llama de amor.

Como una rosa doliente
silente junto a la cruz
dices tu sí al sacrificio
pues Dios lo quiere de tí.
También hoy llama el Padre
héroes para la misión
aquí me tienes ma-dre
como una ofrenda de amor

Reina de todos los mundos
vences la tempestad
mata al engendro del diablo
tú vencedora real

*Hazme un apostol de
Schoenstatt
cual caballero estaré
y moriré sonriendo
Querida MTA*

Mi alma tiene sed de ti
hoy levanta la mirada
para llenar su rostro
de la luz de madrugada.

Mi alma tiene sed de Ti
de la soledad donde se ama
del silencio que es presencia
del Dios que me abraza.

Cantos Canti Songs

Audience Audienz

DU HAST GANZ LEIS MICH BEIM NAMEN GENANNT

Du hast ganz leis mich beim Namen genannt.
Ich schaute mich nach Dir um.
Da kamst Du zu mir, nahmst mich an der Hand,
wolltest mir Mutter nun sein.

*Mutter Maria mit Dir will ich gehen,
lass meine Hand nie mehr los.
So wie ein Kind ohne Angst und ganz frei,
geh ich den Weg nun mit Dir.*

Oft weiß ich nicht wie mein Weg weiter geht,
oft bin ich hilflos und blind.
Doch Du bist bei mir, hast mich an der Hand,
wie eine Mutter ihr Kind.

Manchmal bin ich wie ein trotziges Kind,
geh meinen eigenen Weg.
Doch du gehst mit mir, hebst mich wieder auf,
wenn ich gefallen bin.

Du zeigst mir Christus, führst mich zu Ihm hin,
zeigst meinem Leben den Sinn.
Mit Ihm im Herzen, mit Dir an der Hand,
geht hin zum Vater mein Weg.

MY QUEEN, MY MOTHER

My Queen, my Mother, I give myself to you,
and to show my devotion to you,
I consecrate to you this day,
my eyes, my ears, my mouth, my heart
my entire self without reserve.
As I am your own, my good Mother,
guard me and defend me as your property
and possession.
Amen.

MIŁOŚĆ CHRYSYTA PRZYNAGLA NAS, PIESN KONGRESOWA

Miłość Chrystusa przynagla nas' –
miłość Twojego Syna.
Nią umacniani u stołu Jego krwi
przez Ciebie Ojcu składamy dzięki dziś.

Ref. Maryjo, spójrz, niesiemy Ci,
w Przymierzu nasz codzienny świat –
przemieniaj nas na drogach tych,
Chrystusa pomóż światu dać.

Ducha Świętego wyprasza nam –
Ducha Świętego Źródłem,
by On wypełnił wiecznik naszych serc,
radość wprowadzał w historii nowy bieg.
Łaskę wierności wyjedna nam –
łaskę wierności Ojcu,
i by zawierzyć potrafił każdy z nas
wczoraj i jutro w dziś mówionym 'tak'.

Ty z Sanktuarium posyłasz nas –
dzieci Twej przedziwności.
Nowe spojrzenie ukształtuj naszych serc –
jasne świętością w codzienną wpisuj treść.

MARIA DE LA ALIANZA

Qué silencio más delicado.
Amor del amor más escondido.
Eres, mujer, puerta del Cielo.
Tres colores adornan tu manto.
Bajan las cascadas de los árboles
que caen hasta del suelo
y llegan al santuario.

*Quieres dar la mano y yo pedir la tuya,
no puedo estar sin ti, sin tu mirada pura.
Tu voz me llena el alma,
María de la Alianza, palabra hecha flor.*

He cambiado todo mi canto
sólo para escuchar su brisa
Y no soy más que polvo en el camino
aunque no es polvo de tu olvido.
Quiero ser un puente hacia el Cielo,
hecho de barro y fuego,
que nace del santuario.

Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

PUEBLO DE REYES

*Pueblo de reyes, asamblea santa,
pueblo sacerdotal, pueblo de Dios,
bendice a tu Señor.*

Te cantamos, oh Hijo amado del Padre,
te alabamos, eterna Palabra, salida de Dios.
Te cantamos, oh Hijo de la Virgen María.
Te alabamos, oh Cristo nuestro hermano, nuestro Salvador.

Te cantamos a Ti, esplendor de la Gloria,
te alabamos, Estrella radiante que anuncia el día.
Te cantamos, oh Luz que iluminas nuestras sombras,
te alabamos, Antorcha de la nueva Jerusalén.

Te cantamos, Mesías que anunciaron los Profetas,
te alabamos, oh Hijo de Abraham e Hijo de David.
Te cantamos, Mesías esperado por los pobres,
te alabamos, oh Cristo nuestro Rey de humilde corazón.

Te cantamos mediador entre Dios y los hombres,
te alabamos, oh Ruta viviente del cielo.
Te cantamos, Sacerdote de la Nueva Alianza,
te alabamos, Tú eres nuestra paz por la sangre de la cruz.

Te cantamos, Cordero de la Pascua eterna,
te alabamos, oh Víctima que borras nuestros pecados.
Te cantamos, oh Templo de la Nueva Alianza,
te alabamos, oh Piedra Angular y Roca de Israel.

Te cantamos, Pastor que nos conduces al Reino,
te alabamos, reúne a tus ovejas en un redil.
Te cantamos, oh Cristo manantial de la gracia,
te alabamos, oh Fuente de agua viva que apaga nuestra sed.

KYRIE ELEISON

Kyrie eleison / Chisti eleison / Kyrie eleison

GLORIA

Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te,

benedicimus te,

adoramus te,

glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,

Domine Deus, rex coelestis,

*Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecati onem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.*

SOMETHING WHICH IS KNOWN

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Something which is known
to have been from the beginning:
this we have heard and seen with our own eyes;
something we have touched
and have carefully watched:
the Word who is life, this we share with you.

This is the life of our God, so gracious,
Word become flesh:
there is no greater wonder.
All that we have witnessed became new vision:
this our hope for you,
alive in God's own spirit.

He it is in whom we have found
the light of truth,
source of our hope, abiding gift of God's love.
Through that love we pass and are born in life unending:
Jesus, our Lord,
the fullness of our joy.

JESUS NAHM BEIM ABENDMAHL

Jesus nahm beim Abendmahl in seine
Hand das Brot, sprach: "Seht her, das
ist mein Leib, mein Liebes Angebot."

Ref: Das ist das Brot des Lebens, das
Brot des Neuen Bundes, es ist das
Brot der Liebe, denn es ist Gott
selbst.

Nur der Glaube kann versteh'n,
dass in ein Brot so klein sich nun
Gott verwandelt hat, um Speise uns
zu sein.

Cantos Canti Songs

Ending Mass

Grosse Freude uns erfüllt der Herr
will bei uns sein. Überall, wo wir
auch sind, lässt er uns nicht allein.

Vater, sieh, wir danken dir für
dieses heilige Mahl. Es gibt Kraft und
Hoffnung uns fürs Lebensideal.

HEILIG IST DER HERR DES GANZEN UNIVERSUMS

Heilig, heilig, heilig ist der Herr des ganzen Universums.
Alle Völker der Erde sollen deine Herrlichkeit sehen.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.
Und Ehre sei dem der kommt im Namen unseres Herren.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.

GOTTES LAMM

Gottes Lamm, du nimmst hin weg die Sünden der Welt,
erbarm dich unser, erbarm dich unser, erbarm dich unser,
erbarm dich unser,

Gottes Lamm Du nimmst hin weg die Sünden Welt gib uns
den Frieden, gib uns den Frieden, gib uns den Frieden,
gib uns den Frieden.

PELOS PRADOS

Pelos prados e campinas verdejantes eu vou
É o Senhor que me leva a descansar
Junto às fontes de águas puras repousantes eu vou
Minhas forças o Senhor vai animar

*Tu és, Senhor, o meu pastor
Por isso nada em minha vida faltará
Tu és, Senhor, o meu pastor
Por isso nada em minha vida faltará (nada faltará)*

Nos caminhos mais seguros junto d'Ele eu vou
E pra sempre o Seu nome eu honrarei
Se eu encontro mil abismos nos caminhos eu vou
Segurança sempre tenho em suas mãos

Ao banquete em sua casa muito alegre eu vou
Um lugar em Sua mesa me preparou
Ele unge minha fronte e me faz ser feliz
E transborda a minha taça em Seu amor

Com alegria e esperança caminhando eu vou
Minha vida está sempre em suas mãos
E na casa do Senhor eu irei habitar
E este canto para sempre irei cantar

QUIERO CONSTRUIRTE UNA CASA SEÑOR

Cómo levantar una casa
sobre estos cimientos míos
cuando todo se tambalea
y se empieza a caer,
sin tus manos construyendo
Señor me siento vacío
y encuentro que es en vano mi labor
Quiero construirte una casa Señor
Aunque me cueste la vida entera mi Dios.

Cómo edificar una casa tan firme
Que resista el viento
Has tirado los viejos cimientos
Has vuelto a empezar
Con tus manos sobre mis manos
La obra parece fácil
Y trabajas cada piedra con amor

Contigo madre, se eleva la casa
Sobre cimientos firmes
Y la vida se hace encuentro al caminar
En tu casa he hallado morada
Hasta un gorrión sencillo
Y descansa como un niño junto a ti

BREIT UM UNS DEINEN MANTEL

All'ombra del tuo manto, Madre, proteggici,
Tre Volte Ammirabile, o torre di David!
Tu l'arca dell'Alleanza, vincitrice trionferai.
Chi pone in te la speranza,
mai naufragherà.

Llevamos pues tu nombre
Madre del Salvador
Tu que eres la más pura
del sol el resplandor.
Tu faro en el mar del mundo
invicta en el huracán
del siglo gran vencedora

Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

los tuyos no se hundirán.

In opferstarker Liebe
Lass unser Herz verglüh'n,
Dass Schönstats heil'ge Saaten
Allüberall erblüh'n!
Uns leitet der schlichte Glaube,
Er bleibt in den Stürmen steh'n,
Wird über die Zeiten siegen!
Wir werden nicht untergeh'n!

Ó Virgem Protetora
sempre nos amparais
Três Vezes Admirável
as almas renovais
Em nossa missão confiamos,
não a pode o mundo vencer
do mundo haveis de triunfar,
não havemos de perecer

MAGNIFICAT

My soul is filled with joy as I sign to God my saviour,
He has looked up on his servant, he has visited his people.
I am lowly as a child, but I know from this day forward,
that my name will be remembered,
for all men will call me blessed.

I proclaim the pow'r of God!
He does marvels for his servants;
Though he scatters the proud hearted,
and destroys the might of princes.
To the hungry He gives food, send the rich away empty.
In his mercy he is mindful, of the people he has chosen.
In his love he now fulfills, what he promised to our fathers.
I will praise the Lord my saviour. Everlasting is his mercy.

And holy is his name through all generations!
Everlasting is his mercy to the people he have chosen,
and holy is his name.

Oraciones Orações

General Geral

Padre Nuestro,

que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada
día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Amén.

Padre Nostro

che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome,
venga il tuo Regno,
sia fatta la tua Volontà
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane
quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal Male.
Amen

Pai Nosso,

que estais no Céu
Santificado seja o Vosso Nome
Venha a nós o Vosso Reino
Seja feita a Vossa Vontade,
Assim na Terra como no Céu
O Pão-Nosso de cada dia nos daí
hoje
Perdoai-nos as nossas ofensas
Assim como nós perdoamos
a Quem nos tem ofendido
E não nos deixeis cair em
tentação
Mas livrai-nos do Mal.
Amém

Vater Unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name;
dein Reich komme;
dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern;
und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen

Our Father,

who art in Heaven,
hallowed by Thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.
Amén.

Dios te salve María

llena eres de gracia
el Señor es contigo;
bendita tú eres
entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.
Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la ahora
de nuestra muerte.
Amén

Ave Maria, piena di grazia,
Il Signore è con te.

Tu sei benedetta tra le donne
E benedetto è il frutto del tuo
seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio,
Prega per noi peccatori,
Adesso e nell'ora Della nostra
morte. Amen

Avé Maria, cheia de graça,
O Senhor é convosco.
Bendita sois vós entre as
mulheres;
Bendito é o fruto do vosso
ventre, Jesus.
Santa Maria, mãe de Deus,
Rogai por nós, pecadores,
Agora e na hora da nossa morte.
Amém

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with thee,
Blessed art thou among women,
And blessed is the fruit of thy
womb, Jesus.
Holy Mary, mother of God,
Pray for us sinners, now, and in
The hour of our death. Amen.

GegrüBet seist du, Maria,
voll der Gnade, Der Herr ist mit
dir.
Du bist gebenedeit unter den
Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht
deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, mutter Gottes,
Bitte für uns Sünder jetzt und in
der Stunde Unseres Todes. Amen

Gloria al Padre
y al Hijo y al Espíritu Santo,
como era en el principio, ahora y
siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén.

Gloria al Padre
e al Figlio e allo Spirito Santo,
come era nei principio e ora e
sempre
nei secoli dei secoli.
Amen.

Glória ao Pai,
ao Filho e ao Espírito Santo,
como era no principio, agora e
sempre.
Amém.

Glory be to the Father,
and to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world
without end.
Amen.

Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und
alle Zeit und in Ewigkeit.
Amen.

El ángel del Señor, anunció a María,
y concibió del Espíritu Santo.
Dios te salve, María...

He aquí la esclava del Señor,
hágase en mí según tu Palabra.
Dios te salve, María...
Y el Verbo se hizo carne
Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María...

Ruega por nosotros Santa Madre de
Dios, para que seamos dignos de
alcanzar las promesas y gracias de
nuestro Señor Jesucristo.

*Oremos: Derrama Señor, tu gracia en
nuestros corazones y que al reconocer
por el anuncio del ángel la encarnación
de tu Hijo Jesucristo, conducidos por su
Pasión y Cruz, lleguemos a la gloria de
su Resurrección. Por Jesucristo, nuestro
Señor. Amén.*

Preghiere Prayers

Generali General

L'Angelo del Signore portò
l'annuncio a Maria,
Ed ella concepì per opera dello
Spirito Santo.
Ave Maria...

Eccomi, sono la serva del Signore.
Si compia in me la tua parola.
Ave Maria...

E il Verbo si fece carne.
E venne ad abitare in mezzo a noi.
Ave Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.
Perché siamo resi degni delle
promesse di Cristo.

*Preghiamo: Infondi nel nostro spirito la
tua grazia, o Padre; tu, che nell'annun-
zio dell'angelo ci hai rivelato
l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua
passione e la sua croce guidaci alla
gloria della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore. Amen.*

Anjo do Senhor anunciou a Maria,
E Ela concebeu do Espírito Santo.
Ave Maria.

Eis a escrava do Senhor.
Faça-se em mim segundo a Vossa
palavra.
Ave Maria.

E o Verbo se fez Carne,
E habitou entre nós.
Ave Maria.

Rogai por nós, Santa Mãe de Deus,
para que sejamos dignos das
promessas de Cristo.

*Oremos: Infundi, Senhor, em nossas
almas a Vossa graça, para que nós, que
conhecemos, pela Anunciação do Anjo,
a Encarnação de Jesus Cristo, Vosso
Filho, cheguemos, por sua Paixão e
morte na cruz, à glória da Ressurreição.
Pelo mesmo Jesus Cristo Nosso Senhor.
Amém.*

The Angel of the Lord declared to
Mary
and she conceived of the Holy Spirit.
Hail Mary...

Behold the handmaid of the Lord
be it done unto me according to Thy
word. Hail Mary...

And the Word was made Flesh
and dwelt among us. Hail Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God,
that we may be made worthy of the
promises of Christ.

*Let us pray: Pour forth, we beseech
Thee, O Lord, Thy grace into our hearts;
that we, to whom the incarnation of
Christ, Thy Son, was made known by
the message of an angel, may by His
Passion and Cross be brought to the
glory of His Resurrection, through the
same Christ Our Lord. Amen.*

Der Engel des Herrn brachte Maria
die Botschaft,
und sie empfing vom Heiligen Geist.
Gegrüßet seist du, Maria...

Siehe, ich bin die Magd des Herrn;
mir geschehe nach deinem Wort.
Gegrüßet seist du, Maria ...

Und das Wort ist Fleisch geworden
und hat unter
uns gewohnt.
Gegrüßet seist du, Maria ...

Bitte für uns, heilige Gottesgebäre-
rin, auf daß wir würdig werden der
Verheißungen Christi.

*Lasset uns beten: Allmächtiger Gott,
gieße deine Gnade in unsere Herzen ein.
Durch die Botschaft des Engels haben
wir die Menschwerdung Christi, deines
Sohnes, erkannt. Führe uns durch sein
Leiden und Kreuz zur Herrlichkeit der
Auferstehung. Durch Christus, unsern
Herrn. Amen*

Cuanto llevo conmigo,

lo que soporto, lo que hablo y lo que arriesgo,
 lo que pienso y lo que amo, los méritos que obtengo,
 lo que voy guiando y conquistando,
 lo que me hace sufrir,
 lo que me alegra,
 cuanto soy y cuanto tengo te lo entrego como un regalo de amor
 a la fuente santa de gracias,
 que desde el Santuario brota cristalina
 para penetrar el alma de quienes a Schoenstatt han dado su corazón,
 y encaminar bondadosamente hasta allí
 a los que, por misericordia, tú quieras escoger;
 y para que fructifiquen las obras que consagramos a la Santísima Trinidad.
 Amén

Tutto ciò che oggi compio,

o Madre mia,
 lo dono a te: il mio lavoro, il mio riposo
 siano santificati da te.
 Il mio pensare e meditare,
 il mio pregare e desiderare,
 il mio soffrire e il mio gioire,
 il mio amare e perdonare,
 tutto, o Madre Ammirabile,
 pongo nelle tue mani amabili.
 Immergilo tu nell'acqua sorgiva che da Schoenstatt diffonde grazia divina
 scorrendo nel mondo pieno d'oscurità
 perchè conosca luce, amore e felicità.
 Tutti i poveri e gli smarriti, gli incerti e dal dubbio feriti, gli scoraggiati e dal destino piagati, che vivono senza gioia, miseramente,

possano guarire alla tua sorgente
 Amén

The things I suffer and I bear,
 The things I say and what I dare,
 Whatever I think, whatever I love,
 The merits coming from above,
 What I take on, I am fighting for,
 What brings me joy, inflicts a sore,
 My very life and all I have
 I give to you as gift of love.
 To swell the stream of heavenly grace
 That's flowing from your holy place
 To fill with Schoenstatt zeal all those
 Who at your feet their hearts repose,
 Gently to lead all to the Shrine
 Who will be yours by choice benign.
 That our every word and deed
 May please the Triune and succeed.
 Amen

Alles, was ich heute tue,

schenk ich dir, o Mutter mein.
 Alle Arbeit, auch die Ruhe,
 soll durch dich geheiligt sein.
 All mein Denken, all mein Sinnen,
 all mein Betten, all mein Minnen,
 all mein Leiden und mein Freuen,
 all mein Lieben und Verzeihen,
 alles, liebe Mutter mein,
 leg ich in die heilige Welle,
 die aus Schönstatts Gnadenquelle
 fließet in die dunkle Welt,
 daß sie Licht und Lieb erhellt.
 All die Armen und Verirrten,
 von des Zweifels Not Verwirrten,
 alle, die da mutlos zagen,
 die am Lebensschicksal tragen,
 die nicht Fried und Freud gefunden,

Gebet Oraciones

Schönstatt Schoenstatt

sollen an dem Quell gesunden.
Amen

Hoje, ofereço-vos, Maria,
as obras todas deste dia.
Em vossas mãos ponho, com
gozo,
os meus trabalhos e repouso,
meus desejos e pensamentos,
minhas preces e sentimentos,
minhas angústias e meus gozos,
os meus sacrifícios silenciosos.
Tudo o que me trouxe o dia,
entregarei a vós, ó Maria.
Mergulha-o na torrente sagrada,
que da fonte de graças de
Schoenstatt
jorra para o mundo em trevas,
para iluminá-lo com seu amor.
Todos os que erram em seus
caminhos
os pobres, os que hesitam e
duvidam,
os que sentem os golpes da vida,
os que não têm esperança, paz e
alegria,
acharão a salvação
neste fonte de graças.
Amem

Gracias por todo madre,
todo te lo agradezco de corazón,
y quiero atarme a ti con un amor
entrañable.
Qué hubiese sido de nosotros
sin ti, sin tu cuidado maternal.

Gracias porque nos salvaste en
grandes necesidades; gracias
porque con amor fiel nos
encadenaste a ti.

Quiero ofrecerte eterna gratitud
y consagrarme a ti con indiviso
amor.
Amen

**Ti ringrazio dal profondo del
cuore**
di tutto e di ogni cosa, a te dono
tutto il mio amore.

Che saremmo diventati senza di
te e le tue materne cure?

Da ogni pericolo ci hai salvati
legandoci a te con fedele amore.

La mia riconoscenza è per
sempre e a te mi consacro
interamente. Amen

**Por tudo, cordialmente
agradecemos,** Filial amor, ó Mãe,
te oferecemos.

O que faríamos se, com tanto
ardor, não nos cuidasse teu
materno amor!

De grandes aflições nos
libertaste, com fiel amor a ti nos
cativaste:

eternamente quero graças dar e
sem reserva a ti me consagrar.
Amém.

For all your gifts accept our
thanks, dear mother, around
your throne with grateful hearts
we gather. What would have
happened if you had not cared,
Without our Mother how would
we have fared?

For you have saved us when we
were endangered,
within our hearts the love for you
engendered.
We thank you, Mother, may our
thanks not end;

Take us, our love and life, into
your hand. Amen

Laß mich für alles, alles herzlich
danken,
mit inniger Liebe, Mutter, dich
umranken.

Was wären wir geworden ohne
dich,
die du für uns besorgt bist
mütterlich.

Daß du aus großer Not uns hast

errettet,
in treuer Liebe uns an dich
gekettet:

Ich danke dir, will ewig dankbar
sein
und mich in Liebe ungeteilt dir
weihn. Amen

En tu poder y en tu bondad

fundo mi vida;
en ellos espero confiando como
niño.
Madre Admirable, en ti y en tu
Hijo
en toda circunstancia creo y
confío ciegamente.
Amén

**Confido nel tuo potere e nella
tua bontà,**

mi affido a te con filiale pietà;
in ogni situazione, la mia fiducia
sei tu,
o Madre Ammirabile e il tuo
Figlio Gesù.
Amen

**Confio em teu poder, em tua
bondade.**

Em ti confio com filialidade.
Confio, cego, em toda a situação,
Mãe, no teu Filho e em tua
proteção.
Amem

**Ich bau auf deine Macht und
deine Güte,**

vertrau auf sie mit dindlichem
Gemüte.
Ich glaub, vertrau in allen Lagen
blind
auf dich, du Wunderbare, und
dein Kind.
Amen

**I trust your might, your
kindness,** Mother dear,

I do believe that you are always
near.

Whatever happens, Mother mild,
I blindly trust in you and in your
Child. Amen

Oh Señora mía, oh Madre mía.

yo me ofrezco todo a Ti
y en prueba de mi filial afecto
te consagro en este día:
mis ojos, mis oídos, mi lengua,
mi corazón,
en una palabra, todo mi ser.
Ya que soy todo tuyo, oh Madre
de bondad,
guárdame, defiéndeme,
utilízame
como cosa y posesión tuya.
Amén.

O mia Signora e Madre mia,

io mi offro interamente a te,
e per testimoniarti la mia
dedizione,
ti consacro oggi i miei occhi,
le mie orecchie, la mia bocca,
il mio cuore e tutto me stesso.
Poiché ti appartengo, o buona
Madre,
proteggimi e custodiscimi
come bene e proprietà tua.
Amén

Ó minha Senhora, ó minha Mãe,

eu me ofereço todo a Vós,
e em prova de minha devoção
para convosco,
eu vos consagro neste dia meus
olhos,
meus ouvidos, minha boca, meu
coração
e inteiramente todo o meu ser.
E como assim sou vosso, ó
incomparável Mãe,
guardai-me e defendei-me
como coisa e propriedade vossa.
Amém.

My Queen and my Mother,

I give myself entirely to you;
and to show my devotion to you,
I consecrate to you this day my

eyes,
my ears, my mouth, my heart,
my whole being without reserve.
Wherefore, good Mother, as I am
your own,
keep me, guard me,
as your property and possession.
Amen.

O meine Gebieterin, o meine Mutter!

Deinem unbefleckten Herzen
bringe ich mich ganz dar,
Und um dir meine Hingabe zu
bezeigen,
Weihe ich dir heute
Meine Augen, meine Ohren,
Meinen Mund, mein Herz,
Mich selber ganz und gar.
Da ich also dir gehöre, o gute
Mutter,
So bewahre mich und beschütze
mich
Als dein Gut' und dein Eigentum.
Amen.

Aseméjanos a ti, y enseñanos a
caminar por la vida tal como Tú
lo hiciste:

fuerte y digna, sencilla y
bondadosa,
repartiendo amor, paz y alegría.
En nosotros recorre nuestro
tiempo,
preparándolo para Cristo Jesús.

A te, Maria, vorremmo somigliare

e come te nella vita camminare:
con forza e dignità, semplicità e
mite ardore
diffondere pace, letizia e amore.
Attraversa tu stessa in noi il
nostro mondo
e a Cristo Signore rendilo pronto.

Torna-nos semelhantes a ti,
ensina-nos a caminhar na vida
como Tu:
forte e digna, simples e
bondadosa,

irradiando amor, paz e alegria.
Em nós percorre o nosso tempo,
preparando-o para Cristo.

Let us walk like you through life,

let us mirror you forever:
Strong and noble, meek and
mild,
peace and love be our endeavor.
Walk in us through our world,
make it ready for the Lord.

Laß uns gleichen deinem Bild,
ganz wie du durchs Leben
schreiten:

stark und würdig, schlicht und
mild,
Liebe, Fried und Freud verbrei-
ten.
In uns geh durch unsre Zeit,
mach für Christus sie bereit.

En medio de los Apóstoles,
con tu poderosa intercesión
imploras la prometida irrupción
del Espíritu Santo,
Por la cual fueron transforma-
dos débiles hombres
y se indica a la Iglesia la ruta de
victoria.

abre nuestras almas al Espíritu
de Dios,
y que Él nuevamente arrebate
al mundo desde sus cimientos.

In mezzo agli Apostoli, con la
tua poderosa intercessione
implori la promessa irruzione
dello Spirito Santo, Per la quale
furono trasformati deboli uomini
e si indica alla Chiesa la rotta di
vittoria.

apre le nostre anime allo Spirito
di Dio, e che nuovamente Egli
strappi al mondo dalle sue
fondamenta.

Em meio aos Apóstolos

imploras,
com tua poderosa intercessão,

o sopro do Espírito prometido que homens fracos transformou e aponta á Igreja o caminho da vitória.

Abre nossas almas ao Espírito de Deus para que Ele faça novas todas as coisas.

In the midst of the apostles

You powerfully interceded the coming of the promised Spirit, who transformed weak men and guides the Church on the road to victory. Open our hearts for the Spirit of God that He may change the course of the world.

Inmitten der Apostel darfst erleben du machtvoll des versprochenen Geistes Wehen, das schwache Menschen umgewandelt hat, die Kirche hinweist auf den Siegespfad. Schließ unsere Seelen auf für Gottes Geist, Daß neu die Welt er aus den Angeln reißt.

Dios te salve María, por tu pureza conserva puros mi cuerpo y mi alma; ábreme ampliamente tu corazón y el corazón de tu Hijo. Pide para mi un profundo conocimiento de mi mismo, la gracia de la perseverancia y la fidelidad hasta la muerte. Dame almas, confíame a las personas y todo lo demás tómalo para ti.

Ave Maria, per la tua purezza conserva puri il mio corpo e la mia anima; aprimi ampliamente il tuo cuore ed il cuore di tuo Figlio. Chiede per mio una profonda conoscenza di me stesso, la grazia della perseve-

ranza e la fedeltà fino alla morte. Dammi anime, confidami alle persone e tutto il resto lo prendi per te.

Ave María, por tua pureza

conserva puro o meu corpo e a minha alma. Abre-me largamente o teu coração e o coração de teu Filho. Obtém-me de Deus um profundo conhecimento de mim mesmo e a graça da perseverança e da fidelidade até a morte. Da-me almas e tudo o mais toma para ti.

Hail Mary, because of your purity

keep me pure in body and soul. Open wide to me your heart and the heart of your Son. Implore for me deep self-knowledge and grace to persevere and remain faithful until death. Give me souls; keep all else for yourself.

Sei gregüßt, Maria! Um deiner Reinheit willen bewahre rein meinen Leib und meine Seele. Öffne mir weit dein und deines Sohnes Herz. Erflehe mir eine tiefe Selbsterkenntnis und die Gnade der Beharrlichkeit und Treue bis zum Tod. Gib Seelen mir, und alles andere nimm für dich.

Tres veces Admirable, excelsa y bondadosa concede al Padre el honor de los altares, ahora que la obra de su vida está completa y que te saluda con la ternura de su cálido corazón

Tre volte Ammirabile, eccelsa e buona concede al Padre l'onore degli altari,

Prayers Gebet

Schoenstatt Schönstatt

ora che l'opera della sua vita è completa
e che si saluta con la tenerezza del suo caldo cuore.

Mãe Três Vezes Admirável,
excelsa e bondosa,
concede a nosso Pai a honra dos altares,
pois completou a obra de sua vida,
e agora te saúda com ternura na eternidade.

Raise Father to the honor of the altar,
Thrice Admirable, kind and noble Mother,
now that the work God gave him is complete
and honors you with heartfelt love and praise.

Dem Vater schenk die Ehre der Altäre,
du Dreimal Wunderbare, Gütige, Hehre,
nachdem sein Lebenswerk vollendet ist
und dich aus warmen Herzen innig grüßt.

Madre, ¿quieres mi trabajo?
¡Aquí estoy!
¿Quieres que todas las fuerzas de mi espíritu lentamente se desangre?
¡Aquí estoy!
¿Quieres mi muerte?
¡Aquí estoy!,
pero procura que todos los que tu me has confiado amen a Jesús, vivan para Jesús y aprendan a morir por Jesús.

Madre, vuoi il mio lavoro?
Adsum!
Vuoi che tutte le forze del mio spirito si dissanguino lentamente?
Adsum!

Vuoi la mia morte?
Adsum!
ma procura che tutti quelli che tuo mi hai confidato amino Gesù, vivano per Gesù ed imparino a morire per Gesù.

Mãe, queres o meu trabalho
Adsum!
Queres o esvaimento lento de todas as forças espirituais
Adsum!
Queres a minha morte
Adsum!
Mas cuida que todos os que me deste amem a Deus, aprendam a viver e a morrer por Ele.

Mother, Do you want my work?
Adsum!
Do you want the slow wasting away of all my mental powers?
Adsum!
Do you want my death?
Adsum!
Only see to it that all whom you have entrusted to me will love our Lord and learn to live and die for him.

Mutter, willst du meine Arbeit
Adsum!
Willst du das langsame Verbluten aller geistigen Kräfte
Adsum!
Willst du meinen Tod
Adsum!
Aber Sorge dafür, daß alle, die du mir gegeben hast, den Heiland lieben, für ihn leben und sterben lernen.

ORACIÓN DE PEREGRINACIÓN 2014

Querida Madre del Señor y Madre nuestra:
 Con alegría peregrinamos a tu Santuario.
 La fe providencial del Padre Kentenich
 te motivó a construir una casa en Schoenstatt.
 A la sombra de tu Santuario surgió una Familia,
 un nuevo camino espiritual en la Iglesia
 y un carisma para nuestro tiempo.
 Llenamos las vasijas del Santuario con nuestros dones:
 con el agradecimiento y la entrega,
 con el arrepentimiento y el anhelo.
 Te pedimos con cada paso de nuestra peregrinación:
 aviva nuevamente en nosotros el fuego del amor a ti,
 a la Familia y al Padre Kentenich.
 Danos fuerza para plasmar una cultura de Alianza
 en nuestro mundo,
 educáanos para ser tus misioneros de este siglo.
"TU ALIANZA, NUESTRA MISIÓN"

PREGHIERA DEL PELLEGRINO 2014

Cara Madre del Signore e Madre nostra!
 Con gioia partiamo in pellegrinaggio verso il tuo Santuario.
 La fede di Padre Kentenich
 ti ha spinto a prendere dimora a Schoenstatt.
 All'ombra del tuo Santuario, sbocciò una Famiglia,
 un nuovo cammino spirituale nella Chiesa,
 un carisma per questo tempo.
 Noi riempiamo le anfore con i nostri doni:
 la gratitudine e il pentimento, la dedizione e gli aneli.
 In ogni passo che facciamo sul nostro cammino da pellegrino,
 ti chiediamo: Riaccendi in noi il fuoco dell'Amore per te,
 per Padre Kentenich, per la nostra famiglia.
 Dacci la forza per costruire la cultura dell'Alleanza in questo mondo.
 Educaci, affinché siamo i tuoi missionari in questo secolo.
TUA ALLEANZA - NOSTRA MISSIONE!

ORAÇÃO DE PEREGRINAÇÃO 2014

Querida Mãe, Rainha e Vencedora
 Três Vezes Admirável de Schoenstatt!
 Com alegria, peregrinamos ao teu Santuário.
 A fé do Padre Kentenich
 te moveu a estabelecer em Schoenstatt a tua morada.
 À sombra do teu Santuário, surgiu nossa Família,
 um novo caminho espiritual na Igreja,
 e um carisma para o nosso tempo.
 Enchemos a talha do Santuário
 com nossos dons para o Capital de Graças:
 gratidão e entrega, arrependimento e projetos.
 A cada passo de nossa peregrinação, nós te pedimos:
 acende em nós o fogo do amor a Ti,
 ao Pai e Fundador e à Família.

Oraciones Orações

Schoenstatt

Concede-nos forças para promover neste mundo
uma Cultura da Aliança!
Educa-nos como teus missionários neste novo século!
TUA ALIANÇA, NOSSA MISSÃO!

PILGRIMAGE PRAYER 2014

Dear Mother and Mother of our Lord!
With great joy we start out on our pilgrimage to your shrine.
Father Kentenich's faith inspired you
to set up your home in Schoenstatt.
In the shadow of this shrine a family was born,
a new spiritual way within the Church,
a charisma in the midst of our time.
We want to fill the jars with our gifts:
With our gratitude and repentance,
with our surrender and longing.
With every step we take on our pilgrim way, we ask you:
Enkindle in us anew the fire of love for you,
for Father Kentenich and for our family.
Mother, give us the strength
to spread a covenant culture in our world today
and educate us to be your true missionaries for this century.
YOUR COVENANT - OUR MISSION!

WALLFAHRTSGEBET 2014

Liebe Mutter unseres Herrn und unsere Mutter!
Mit Freude brechen wir auf zu deinem Heiligtum.
Der Glaube von Pater Kentenich hat dich bewegt,
in Schönstatt dein Haus zu errichten.
Im Schatten deines Heiligtums ist eine Familie geworden,
ein neuer spiritueller Weg in der Kirche,
ein Charisma mitten in dieser Zeit.
Wir füllen die Krüge mit unseren Gaben:
mit Dankbarkeit und Reue, mit Hingabe und Sehnsucht.
Wir bitten mit jedem Schritt auf unserem Pilgerweg:
Entfache in uns neu das Feuer der Liebe zu dir,
zu Pater Kentenich und zur Familie.
Gib Kraft zur Gestaltung einer Bündniskultur in dieser Welt.
Erziehe uns zu deinen Missionaren für dieses Jahrhundert.
DEIN BÜNDNIS – UNSERE MISSION !

Ordinario

de la misa

RITOS INICIALES

Canto de Entrada (p. 176)

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Amén.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Y con tu espíritu.

Acto penitencial

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Kyrie (p. 176)

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

Amén

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso (p. 176)

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo

Amen

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi

E con il tuo spirito

Acto penitencial

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Kyrie (p. 176)

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.

Amen

RITOS INICIAIS

Cântico de Entrada (p. 176)

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Amém.

A graça de nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco!

Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Ato penitencial

Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconhecamos que somos pecadores.

Kyrie (p. 176)

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

Amém.

INTRODUCTORY RITES

Entrance antiphon (p. 176)

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And with your spirit.

Penitential Act

Brothers and Sisters, let us acknowledge our sins, that we may prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Kyrie (p. 176)

May almighty God have mercy on us and lead us, with our sins forgiven, to eternal life.

Amen

ERÖFFNUNG

Gesang zur Eröffnung (p. 176)

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

Amen.

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Kyrie

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

Kyrie (p. 176)

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

Ordinário

da missa

Gloria

Gloria (p. 176)

Oración

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura: (p. 32)

Salmo Responsorial: (p. 32)

Segunda Lectura: (p. 33)

Evangelio (p. 33)

Aleluya (p. 177)

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu

Lectura del santo Evangelio según san N.

Gloria a ti, Señor

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús

Gloria

Gloria (p. 176)

Orazione

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima Lettura: (p. 100)

Salmo Responsoriale: (p. 100)

Seconda Lettura: (p. 101)

Vangelo (p. 101)

Alleluia (p. 177)

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo N.

Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Gloria

Gloria (p. 176)

Oração

LITURGIA DA PALAVRA

Primeira Leitura: (p. 66)

Salmo Responsorial: (p. 66)

Segunda Leitura: (p. 67)

Evangelho: (p. 67)

Aleluia (p. 177)

O Senhor esteja convosco!

Ele está no meio di nós.

Proclamação do Evangelho de Jesus Cristo, escripto por N.

Glória a vós, Senhor.

Palavra da Salvação.

Glória a vós, Senhor.

*Homilia**Glory**Gloria (p. 176)**Collect***LITURGY OF THE WORD**

First Reading: (p. 134)

Psalm: (p. 134)

Second Reading: (p. 135)

Gospel: (p. 135)

Alleluia (p. 177)

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to N.

Glory to you, O Lord.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

*Gloria**Gloria (p. 176)**Tagesgebet***WORTGOTTESDIENST**

Erste Lesung: (p. 168)

Antwortsalm: (p. 168)

Zweite Lesung: (p. 169)

Evangelium (p. 169)

Halleluja (p. 177)

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Aus dem heiligen Evangelium nach N.

Ehre sei dir, o Herr.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Homilie

Credo

Creo en Dios Padre Todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.
 Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo;
 Nació de Santa Virgen María;
 padeció bajo el poder de Poncio Pilatos;
 Fue crucificado, muerto y sepultado;
 descendió a los infiernos
 Al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos;
 Está sentado a la derecha de Dios Padre Todopoderoso,
 desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.
 Creo en el Espíritu Santo,
 la Santa Iglesia Católica,
 la Comunión de los Santos,
 el perdón de los pecados, la resurrección de la carne
 y la vida eterna. Amén.

*Oración de los Fieles**Credo*

Creo in Dio, Padre onnipotente,
 Creatore del cielo e della terra.
 E in Gesù Cristo, Suo unico Figlio, nostro Signore,
 il quale fu concepito di Spirito Santo
 nacque da Maria Vergine,
 patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso,
 morì e fu sepolto; discese agli inferi;
 il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo,
 siede alla destra di Dio Padre onnipotente:
 di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
 Credo nello Spirito Santo,
 la santa Chiesa cattolica,
 la comunione dei santi,
 la remissione dei peccati, la risurrezione della carne,
 la vita eterna. Amen.

*Preghiera dei fedeli**Profissão de Fé*

Creio em Deus Pai, Todo-poderoso,
 Criador do Céu e da terra.
 Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
 o qual foi concebido por obra do Espírito Santo;
 nasceu da virgem Maria;
 padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,
 foi crucificado, morto e sepultado;
 ressurgiu dos mortos ao terceiro dia;

subiu ao Céu; está sentado à direita de Deus Pai Todo-poderoso, donde há de vir para julgar os vivos e os mortos.
 Creio no Espírito Santo;
 na Santa Igreja Universal;
 na comunhão dos santos;
 na remissão dos pecados;
 na ressurreição do corpo; na vida eterna. Amém

Oração dos Fiéis

The Profession of Faith

I believe in God, the Father Almighty,
 Creator of heaven and earth;
 and in Jesus Christ, His only Son, our Lord:
 Who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the Virgin Mary;
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died and was buried.
 He descended into hell;
 the third day He rose again from the dead;
 He ascended into heaven, is seated at the right hand of God the
 Father Almighty;
 from thence He shall come to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the Holy Catholic Church,
 the communion of Saints, the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body, and life everlasting. Amen

Prayer of the Faithful

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
 den Schöpfer des Himmels und der Erde.
 Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
 empfangen durch den Heiligen Geist,
 geboren von der Jungfrau Maria,
 gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und
 begraben,
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,
 aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes,
 des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen,
 zu richten die Lebenden und die Toten.
 Ich glaube an den Heiligen Geist,
 die heilige katholische Kirche,
 Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden,
 Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen

Allgemeines Gebet

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Ofertorio (p. 177)

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su Nombre,
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración sobre las ofrendas

Plegaria eucarística II

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios

Es justo y necesario

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Offertorio (p. 177)

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa..**

Orazione sulle offerte

Preghiera eucaristica II

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio

È cosa buona e giusta.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Ofertório (p. 177)

Orai, irmãos e irmãs, para que o nosso sacrifício seja aceito por Deus Pai todo-poderoso.

**Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem e de toda a santa Igreja.**

Oração sobre as oblatas

Oração eucarística II

O Senhor esteja convosco!

Ele está no meio de nós.

Corações ao alto!

O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

É nosso dever, é nossa salvação.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Offertory Song (p. 177)

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

The Eucharistic Prayer II

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

EUCHARISTIEFEIER

Gabenbereitung (p. 177)

Betet, Brüder und Schwestern,
daß mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhm seines Namens,
zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

II. Hochgebet

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen.

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

Das ist würdig und recht.

Messordnung

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo (p. 178)

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu,

Prefazio

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletteissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

Santo (p. 178)

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,

Prefácio

Na verdade é justo e necessário, é nosso dever e salvação, dar-vos graças, sempre e em todo o lugar, Senhor, Pai santo, Deus eterno e todo-poderoso, por Cristo, Senhor nosso.

Ele é o nosso Salvador e Redentor, verdadeiro homem, concebido do Espírito Santo e nascido da Virgem Maria.

Ele, para cumprir a vossa vontade, e reunir um povo santo em vosso louvor, estendeu os braços na hora de sua paixão a fim de vencer a morte e manifestar a ressurreição.

Por ele os anjos celebram vossa grandeza e os santos proclamam vossa gloria. Concedei-nos também a nós associar-nos a seus louvores, cantando a uma só voz:

Santo (p. 178)

Na verdade, ó Pai, vós sois santo e fonte de toda santidade. Santificai, pois, estas oferendas, derramando sobre elas o vosso Espírito

Preface

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so us to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

Holy (p. 178)

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your spirit upon them like the dewfall,

Präfation

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Sanctus (p. 178)

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie,

de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MIA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER MOLTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN EN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunziamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

a fim de que se tornem para nós, o Corpo e o Sangre de Jesus Cristo, vosso Filho e Senhor nosso.

Santificai nossa oferenda, ó Senhor.

Estando para ser entregue e abraçando livremente a paixão, ele tomou o pão deu graças, e o partiu e deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

Do mesmo modo, ao fim da Ceia, ele tomou o cálice em suas mãos,

deu graças novamente, e o deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE,
O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA,
QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS,
PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Eis o mistério da fé!

**Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
e proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!**

so that they may become for us the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and,
once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE
CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord,
and profess your resurrection until you come again.**

damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem
Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung
preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra ; con nuestro Obispo el Papa Francisco y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Vescovo il Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. **Amen**

Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o nosso Bispo el Papa Francisco, e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

Lembrai-Vos também dos nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença. Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre. **Amen.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with our Bishop Pope Francis and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: Welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed apostles, and all the saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the holy spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Bischof Papst Franciscus und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire::

**Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

RITO DA COMUNHÃO

Fiéis aos ensinamentos do Salvador, ou-samos dizer:

**Pai nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino,
seja feita a vossa vontade
assim na terra como no céu
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;**

**perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.**

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching,
we dare to say:

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, sustained by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope, the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever.**

KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

**Vater unser im Himmel.
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Canto Cordero (p. 178)

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Canto Comunión (p. 178 - 179)

Oración postcomunión

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Amen

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Canto Agnello (p. 178)

Beati gli invitati alla cena del Signore. Eccol’Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

**O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa,
ma di’ soltanto una parola e io sarò salvato..**

Canto Comunione (p. 178 - 179)

Orazione dopo la comunione

Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

Amen

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

O amor de Cristo nos uniu

Canção Cordeiro (p. 178)

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.

*Canto Comunhão (p. 178 - 179)**Oração depois da Comunhão*

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Lamb of God Song (p. 178)

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

*Communion Song (p. 178 - 179)**Prayer after Communion*

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Amen

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Agnus Dei (p. 178)

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

*Kommunion (p. 178 - 179)**Schlussgebet*

Messordnung

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu**
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y
† Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

Amén

Pueden ir en paz.

Demos gracias a Dios.

Canción Final (p. 180)

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. **E con il tuo spirito.**
Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e
† Spirito Santo..

Amén

La Messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

Canto Finale (p. 180)

RITOS DE CONCLUSÃO

O Senhor esteja convosco. **Ele está no meio de nós.**
Abençoe-vos Deus todo-poderoso, Pai, Filho e
† Espírito Santo.

Amém.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

Graças a Deus.

Canto Final (p. 180)

THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. **And with your spirit.**
May almighty God bless you: the Father, and the Son,
and † the Holy Spirit.

Amen

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

Final Song (p. 180)

ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**
Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn
und † der Heilige Geist.

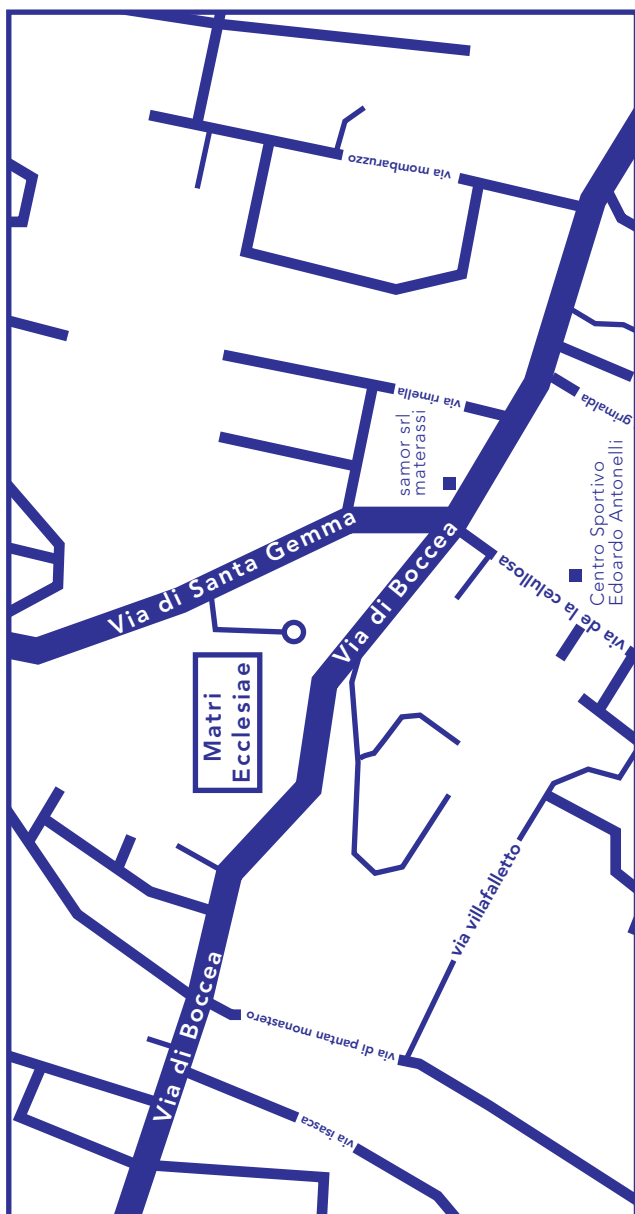
Amen

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

Auszug (p. 180)

Via di Santa Gemma, 17 – 00166 Roma

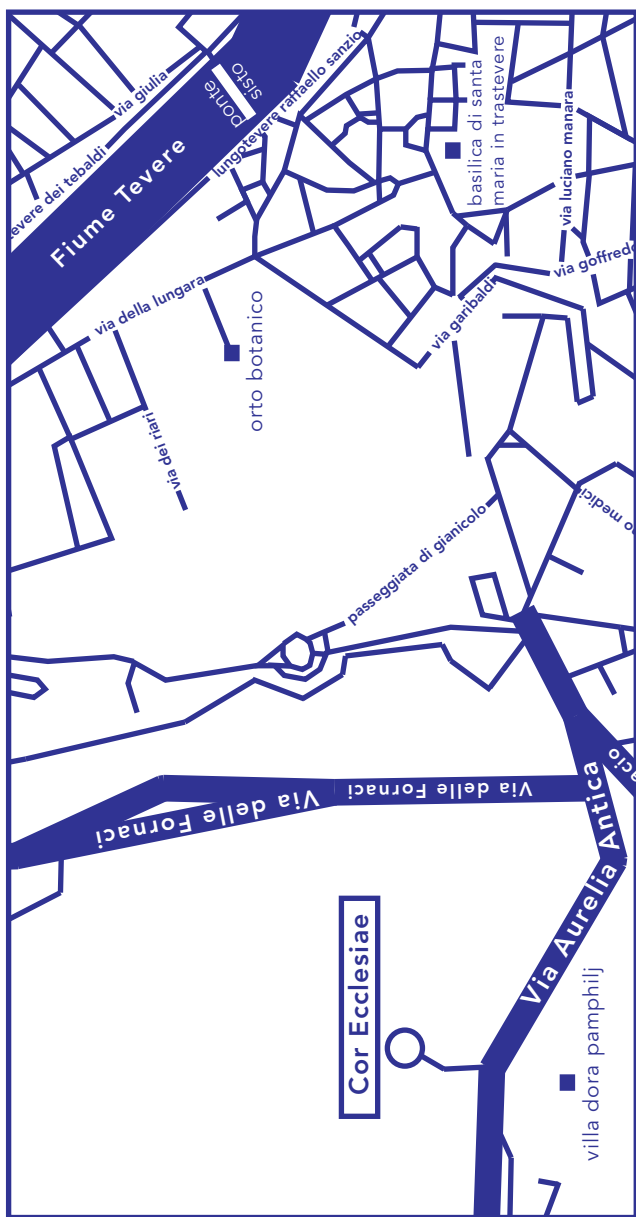


Via Aurelia Antica, 112 – 00165 Roma

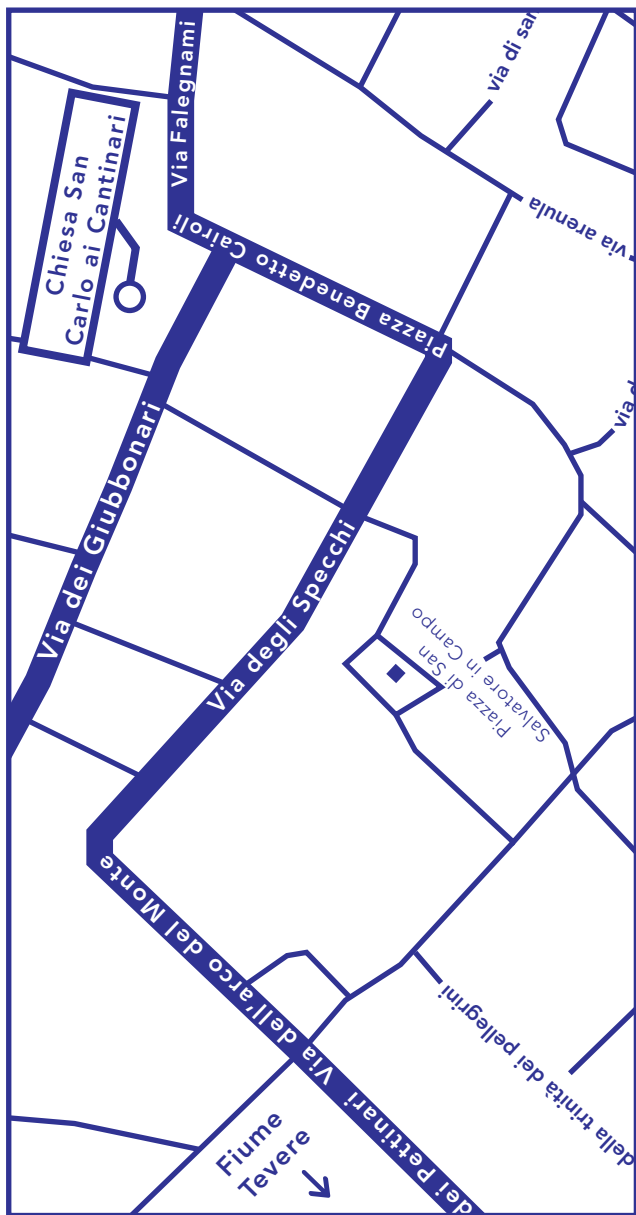
COR ECCLESIAE

Mapa Maps Mappe Karte

212



Piazza Benedetto Cairoli, 117 - Roma



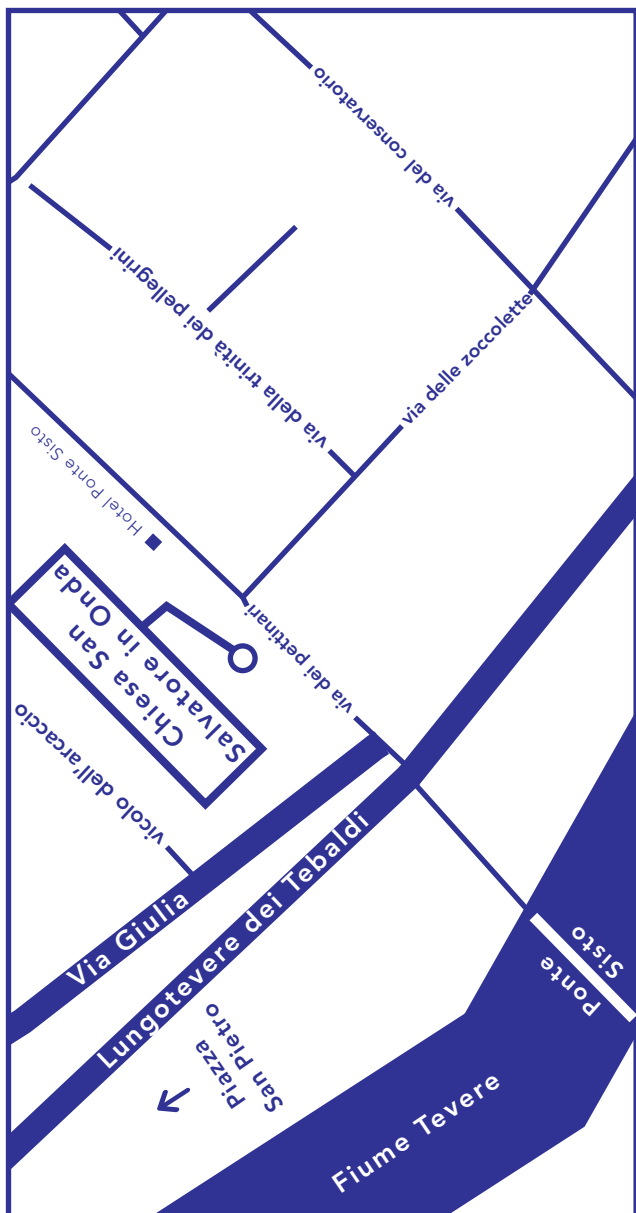
Mapa Maps Mappe Karte

SAN CARLO AI CANTINARI

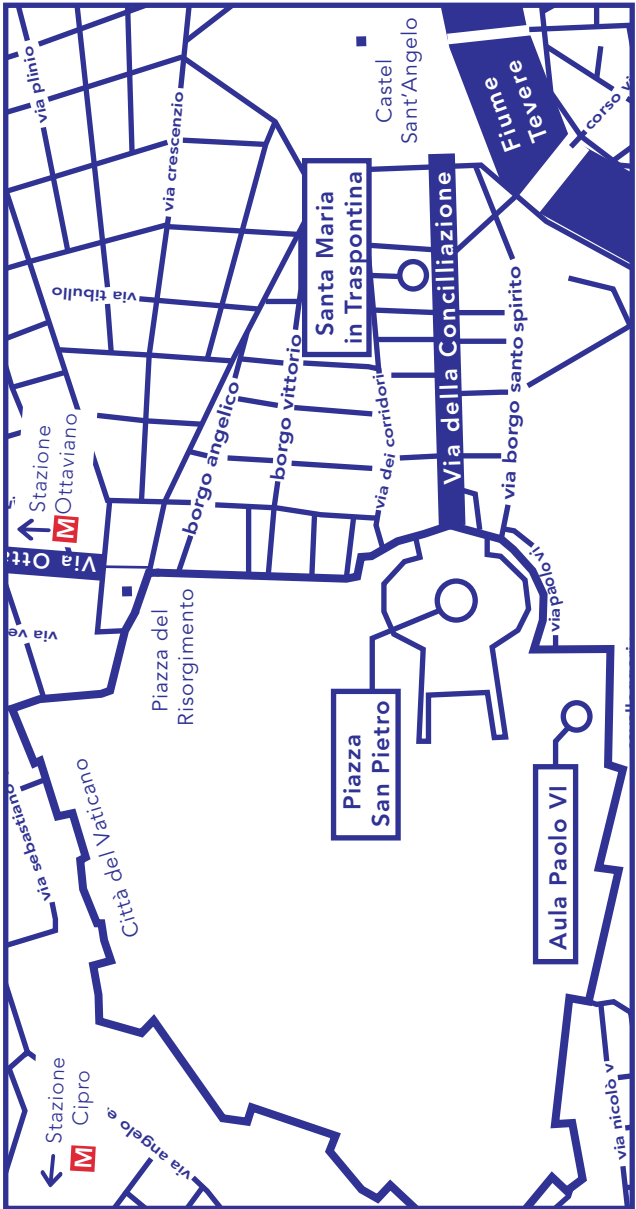
Via dei Pettinari, 51 – 00186 Roma

SAN SALVATORE IN ONDA

Mapa Maps Mappe Karte

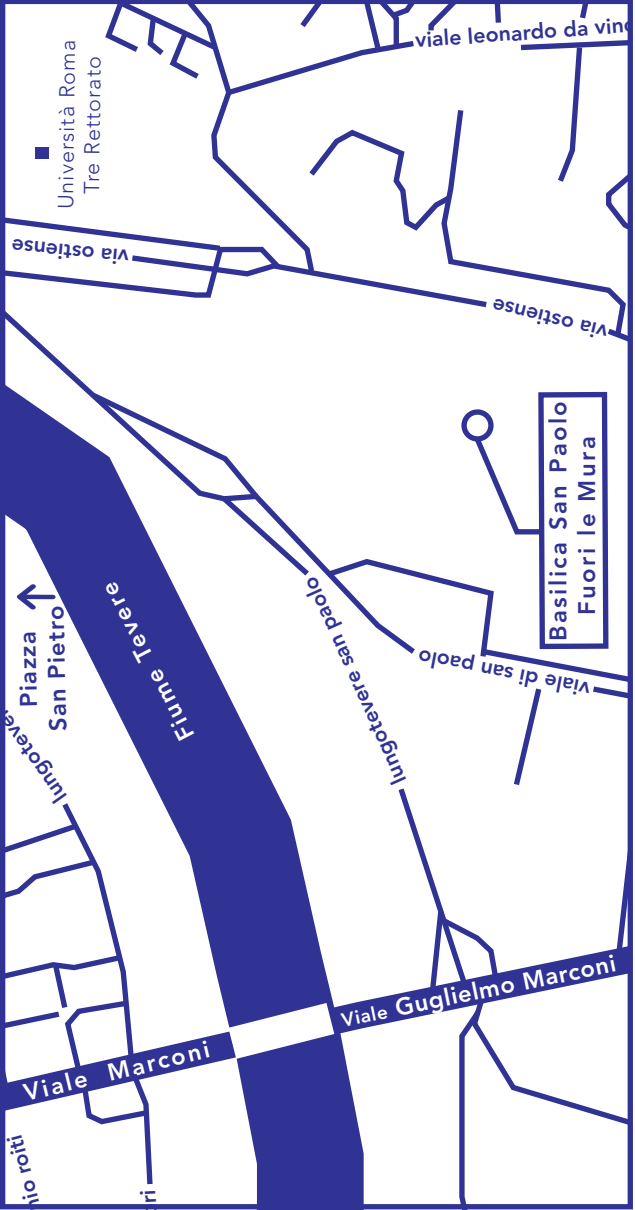


1. Piazza San Pietro - Vaticano
2. Ingresso Piazza Sant'Uffizio - Vaticano
3. Borgo Sant'Angelo, 15 - Roma

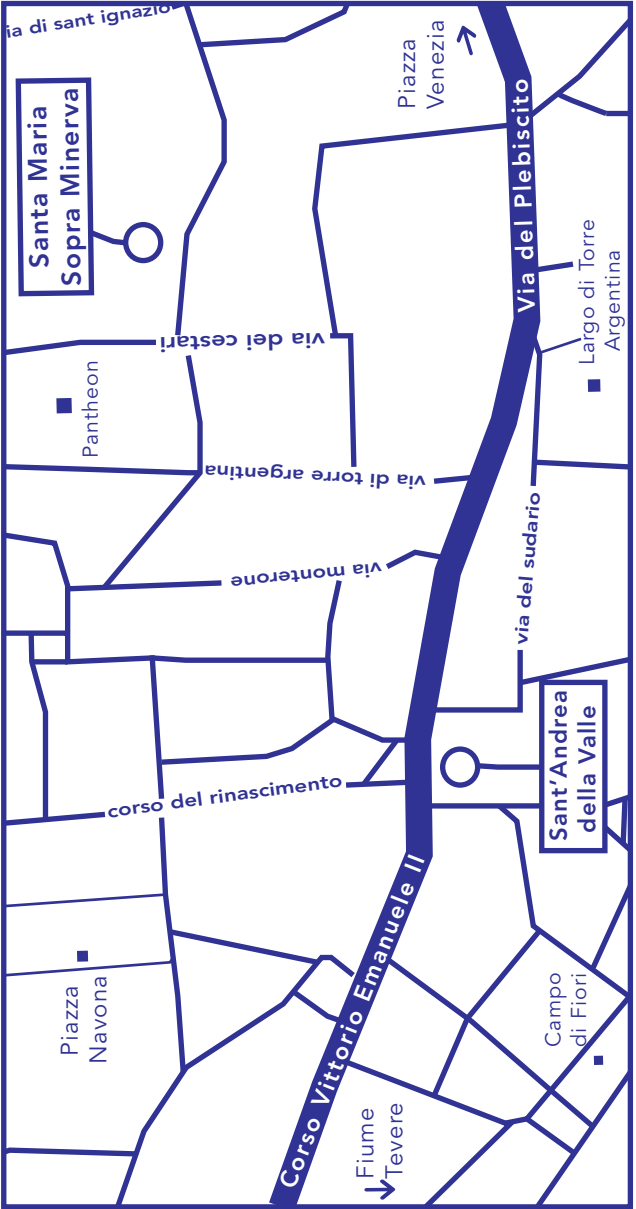


Mapa Maps Mappe Karte

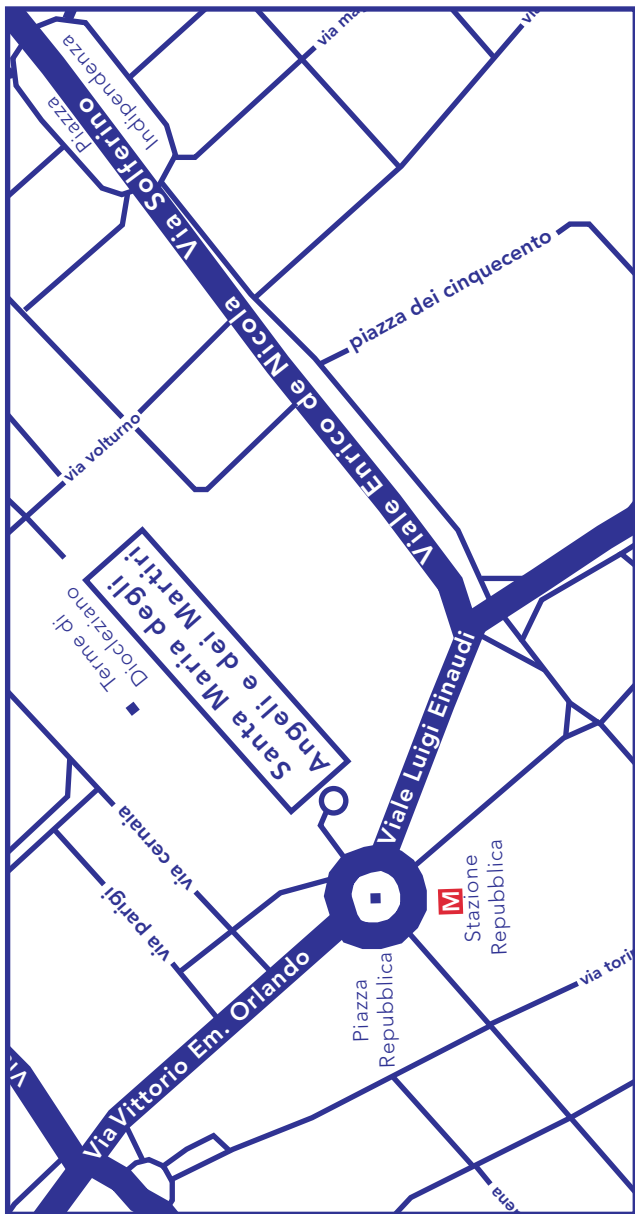
BASILICA SAN PAOLO FUORI LE MURA



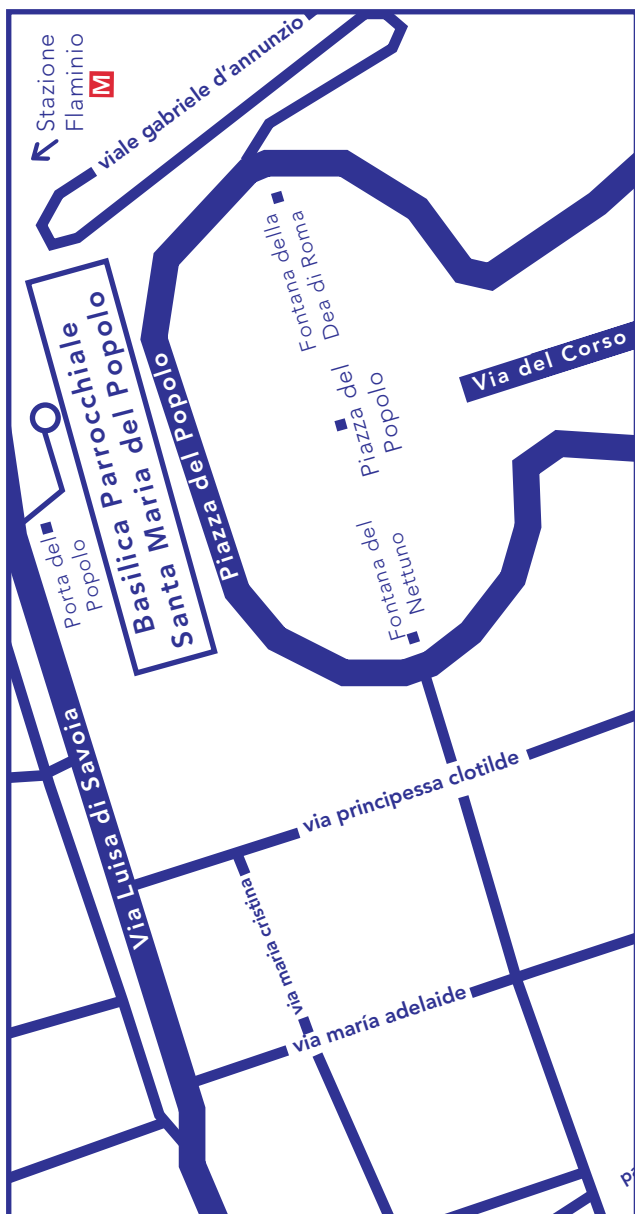
1. Piazza della Minerva, 42 - 00186 Roma
2. Corso Vittorio Emanuele II - 00186 Roma



Mapa Maps Mappe Karte 1. SANTA MARIA SOPRA MINERVA / 2. SANT'ANDREA DELLA



Piazza del Popolo, 12 - 00187 Roma

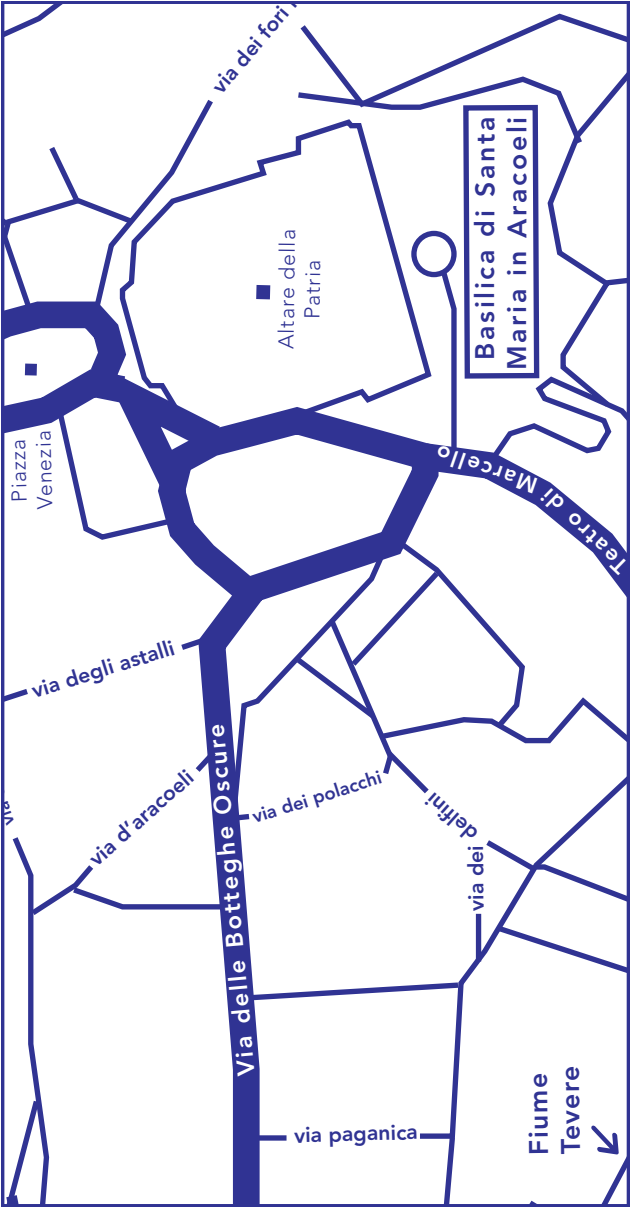


BASILICA PARROCCHIALE SANTA MARIA DEL POPOLO

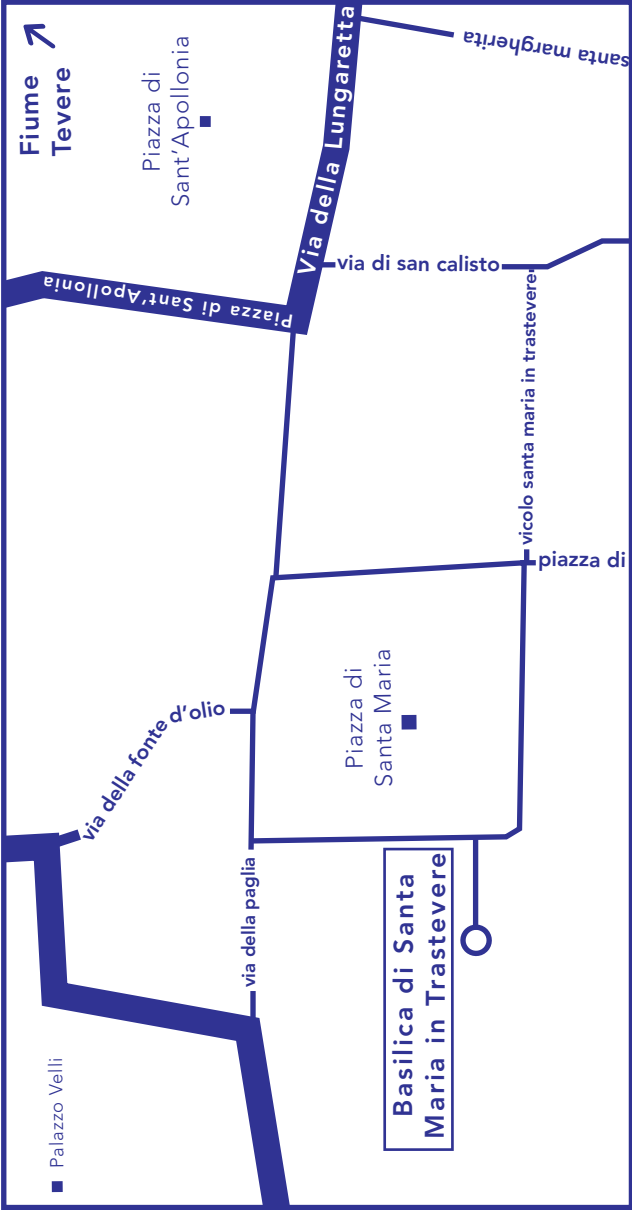
Mapa Maps Mappe Karte

BASILICA DI SANTA MARIA IN ARACOELI

Mapa Maps Mappe Karte

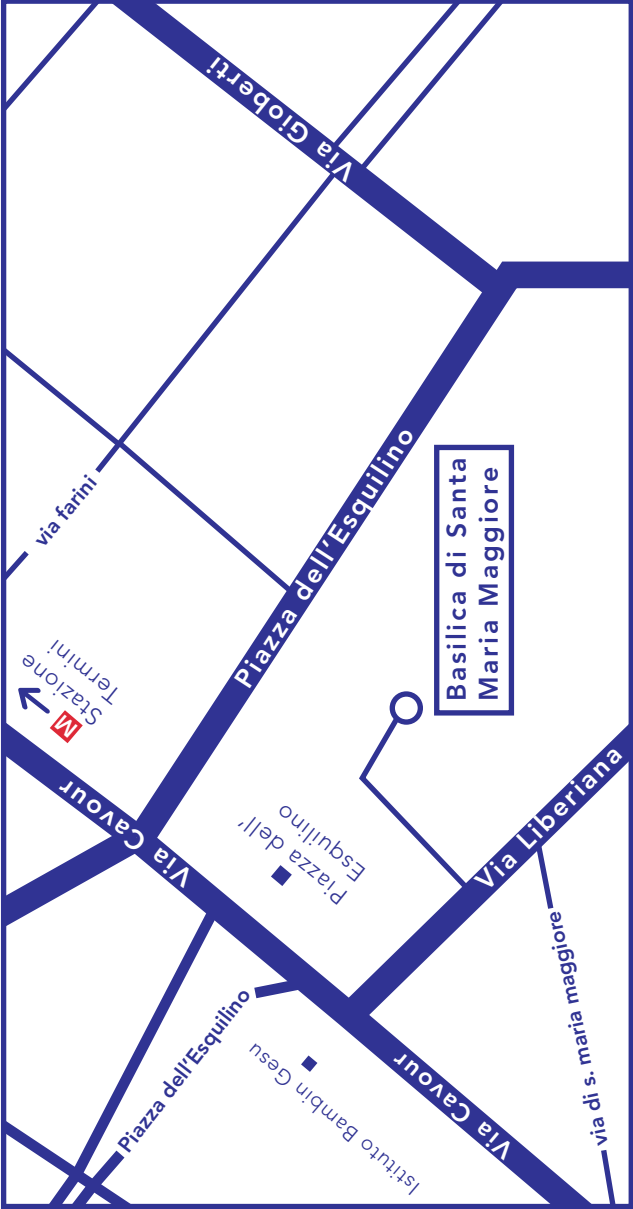


Piazza Sta. Maria in Trastevere - 00153 Roma

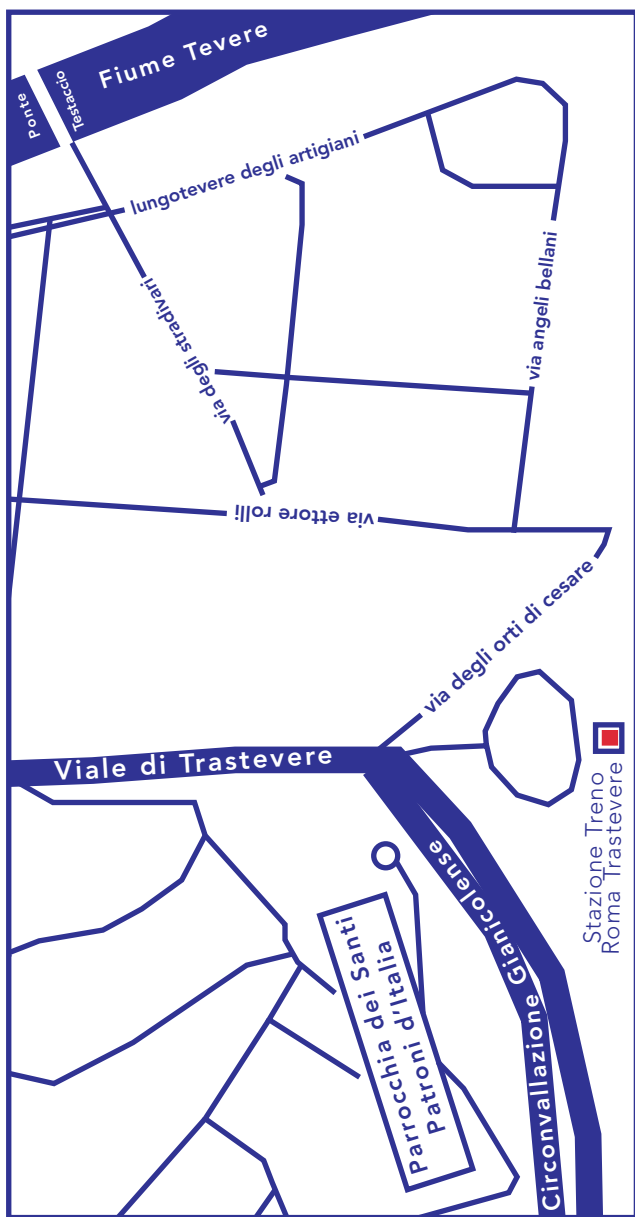


BASILICA DI SANTA MARIA MAGGIORE

Mapa Maps Mapped Karte



Circonvallazione Gianicolense, 12 - Roma



Parrocchia Santi Francesco e Caterina Patroni D'Italia

Mapa Maps Mappe Karte

Dizionario

dizionario - dicionário

Italiano

Tedesco

Spagnolo

Inglese

GENERALI

Signor ...
 Signore
 Signora
 Buon giorno
 Buona notte
 Arrivederci
 Mi dispiace
 Sì / no
 Per favore ...
 Prego!
 Grazie / bene
 Mille grazie.
 e / o / non
 poco / molto
 minuto / ora
 (ore)
 ieri / oggi
 domani

ALLGEMEINES

Herr n.n.
 Herr (kein Name)
 Frau
 Guten Tag
 Gute Nacht
 Auf Wiedersehen!
 Es tut mir leid
 Ja / Nein
 Bitte ...
 Bitte sehr!
 danke / gut
 Vielen Dank.
 und/oder/nicht
 wenig / viel
 Minuten /
 Stunde(n)
 gestern/heute
 morgen

EN GENERAL

Señor
 Señor
 Señora
 Buenos días
 Buenas noches
 Hasta luego
 Lo siento
 Sí / No
 Por favor
 De nada
 Gracias
 Muchas gracias.
 y / o / no
 poco / mucho
 minuto / hora(s)
 ayer / hoy
 mañana

IN GENERAL

Mister
 Mister
 Missis
 Good morning
 Good night
 Good bye
 I am sorry
 Yes / No
 Please
 You're welcome
 Thank you
 (very much)
 And / or / not
 Little / much
 minute / hour(s)
 yesterday/today
 tomorrow

ALLOGGIO

attacabanni
 un asciugamano
 un cuscino
 biancheria da letto
 la mia chiave
 acqua
 caldo / freddo
 gabinetto
 libero
 occupato

UNTERKUNFT

Kleiderbügel
 ein Handtuch
 ein Kopfkissen
 Bettwäsche
 mein Schlüssel
 Wasser
 warm / kalt
 Toilette
 frei
 besetzt

ALOJAMIENTO

percha
 una toalla
 una almohada
 ropa de cama
 mi llave
 agua
 caliente / frio
 baño
 libre
 ocupado

LODGING

a crutch
 a towel
 a pillow
 linen
 my key
 water
 warm / cold
 toilette
 free
 occupied

CIBI, BEVANDE

Dieta
 Frutta
 Pane / panini
 Dolce / burro
 Formaggio
 Salame
 Caffè / tè / latte

SPEISEN GETRÄNKE

Diät
 Obst
 Brot / Brötchen
 Kuchen / Butter
 Käse
 Wurst
 Kaffee / tee /
 milch

COMIDAS/ BEBIDAS

Régimen
 Fruta
 Pan / bocadillo
 Dulce/manteca
 Queso
 Fiambre
 Cafè / tè / leche

FOOD, DRINKS

Diet
 Fruit
 Bread / sandwich
 Cake / butter
 Cheese
 Salami
 Coffee/tea/milk

Un caffè, per
 favore
 Gelati
 Succo di frutta
 Acqua minerale
 Coltello

Einen Kaffee,
 bitte
 Speise Eis
 Fruchtsaft
 Mineralwasser
 Messer

Un café por
 favor
 Helados
 Jup de fruta
 Agua mineral
 Cuchillo

One coffee,
 please
 Ice cream
 Fruit juice
 Mineral water
 Knife

Kurzwörterbuch

Dictionary

Forchetta
Cucchiaio
Piatto
Tazza
Bicchiere

Gabel
Löffel
Teller
Tasse
Glas

Tenedor
Cuchara
Plato
Taza
Vaso

Fork
Spoon
Dish
Cup
Glass

DENARO

Cambio
Biglietti di
Banca
Spiccioli /
Monete
Vorrei, per
favore ...
Cambiare
Il conto, per
favore
Ha lei ?
Quanto costa?

GELD, EINKAUF

Geldwechsel
Geldscheine
Kleingeld /
Münzen
Ich möchte,
bitte
umtauschen,
wechseln
Zahlen bitte
Haben Sie ...?
Wieviel kostet
das?

DINERO

Cambio
Billetes de
Banco
Cambio /
monedas
Quisiera, por
favor
cambiar
la cuenta, por
favor
la tiene?
¿Cuánto
cuesta?

MONEY

Exchange
banknote
loose / coins
please, I'd like..
to change
the bill, please
Have you?
How much?

POSTA

Cassetta d.
Lettere
Francobolli
Lettera
Cartolina
Dove posso ... ?
telefonare
scheda
telefonica

POST

Briefkasten

Briefmarken
Brief
Karte
Wo kann ich...?
telefonieren
eine Telefonkar-
te

CORREO

Buzón

Sellos
Carta
Tarjeta postal
¿Dónde puedo...?
llamar por
teléfono
tarjeta
telefónica

POST

Post box

Stamps
Letter
Post card
Where can I?
to telephone
telephone card

VIAGGI

Tassì
Quanto costa?
Una gita a ...

Quanto ci
vuole?

per andare a ...
Germania
Consolato

FAHRT

Taxe
Wieviel kostet?
eine Fahrt nach
...
Wie lange
dauert?

die Fahrt nach...
Deutschland
Konsulat

VIAJES

Taxi
¿Cuánto cuesta?
una excursión
hasta
¿Cuánto se
tarda para
llegar?
para ir a ...
Alemania
Consulado

TRAVEL

taxi
how much?
an excursion to
..
How long does
it take?

to go to
Germany
Consulate

Contactos Importantes
Contatti Utili
Contatos Importantes
Important Contacts
Nützliche Kontakte

■ **Office Team Roma**

Piazza del Risorgimento, 20 interno 11 - Roma

P. Patricio Moore tel. +39 329 333 2836

Aeroporto Leonardo Da Vinci (Fiumicino)
tel. 0665951

Aeroporto Ciampino
tel. 06794941

Carabinieri
tel. 112

Comune di Roma
tel. 060606

Emergenza pubblica (Polizia)
tel. 113

Emergenza Sanitaria
tel. 118

Vigili del Fuoco
tel. 115

Vigili Urbani
tel. 0687691